

## บทที่ 4

### การดัดแปลงในการผลิตซ้ำของรายการสารคดี “สำรวจโลก”

เนื้อหาในบทนี้ เป็นการวิเคราะห์กระบวนการดัดแปลงในการผลิตซ้ำของรายการ “สำรวจโลก” โดยจะทำการศึกษาเปรียบเทียบถึงการดัดแปลงในรายการ “สำรวจโลก” ระหว่างเทปต้นฉบับภาษาอังกฤษ และเทปที่ออกอากาศจริงของรายการ รวมถึงวิเคราะห์ถึงกระบวนการคัดเลือกเรื่องจากแหล่งผลิตรายการ และกระบวนการในการถ่ายทอดความหมายเนื้อหาของรายการในรูปแบบของการนำเสนอซ้ำ (Representation)

โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### การดัดแปลงในรายการ “สำรวจโลก”

เนื่องจากรายการ “สำรวจโลก” มิได้นำสารคดีทั้งหมดจากต้นลิขสิทธิ์มาออกอากาศทันที แต่มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบในการนำเสนอซ้ำใหม่ (Representation) ทั้งนี้ เพื่อให้มีความเหมาะสมกับผู้ชมคนไทยมากขึ้น

ผู้วิจัยจึงได้ทำการศึกษาเปรียบเทียบตัวรายการจริง ระหว่างตอนของหนังสือสารคดีต้นฉบับที่เป็นภาษาอังกฤษ กับตัวรายการ “สำรวจโลก” ในตอนที่ออกอากาศจริง ซึ่งเป็นเนื้อหาในตอนเดียวกัน เรื่อง “A Few Acorns More” หรือชื่อภาษาไทยว่า “นกหัวขวาน ผลโอ๊กอ่อน” โดยในตอนต้นฉบับนั้นมีความยาว 25.58 นาที ในขณะที่ตอนของรายการ “สำรวจโลก” ต้องทำการดัดแปลงในการผลิตซ้ำให้ได้เป็นระยะเวลา 30 นาที ทั้งนี้จะสามารถสะท้อนให้เห็นถึงวิธีการจริงในการดัดแปลงรายการ โดยจะแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 2 ส่วนด้วยกัน คือ

#### 1. ลักษณะการดัดแปลงในเชิงโครงสร้างของรายการ “สำรวจโลก”

ในส่วนนี้ จะทำการเปรียบเทียบโครงสร้างของรายการ ทั้งในตอนของหนังสือสารคดีต้นฉบับที่เป็นภาษาอังกฤษ และรายการ “สำรวจโลก” ในตอนที่ออกอากาศจริงอย่างละเอียด โดยจะนำเสนอในลักษณะของตารางคู่ขนานกันไปตามเวลา (Running Time) ซึ่งจะแสดงให้เห็นถึงการดัดแปลงได้อย่างชัดเจน

2. ลักษณะการดัดแปลงในเชิงเนื้อหาของรายการ “สำรวจโลก”

ในส่วนนี้ จะเน้นถึงการเปรียบเทียบของเนื้อหาหนังสือสารคดี ประกอบด้วย บทสารคดีจริงของตอนต้นฉบับที่เป็นภาษาอังกฤษ และบทแปล บทพากย์ และบทพิธีกร ของตัวรายการ “สำรวจโลก” ฉบับนำเสนอใหม่ ซึ่งถือว่าเป็นส่วนที่สำคัญมาก เพราะการดัดแปลงเนื้อหาของรายการนี้ ถือเป็นกุญแจสำคัญที่จะทำให้ผู้ชมคนไทยเข้าใจในเนื้อหาของหนังสือสารคดี

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยจะทำการอ้างอิงระหว่างตารางโครงสร้างรายการ (ตารางที่ 1) และตารางเนื้อหารายการ (ตารางที่ 2) เพื่อให้สามารถเห็นภาพของการดัดแปลงได้อย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น ดังต่อไปนี้



ตารางที่ 1 ตารางเปรียบเทียบโครงสร้างของรายการ

ระหว่างเทปต้นฉบับและรายการ "สำรวจโลก"

เทปที่ 1 เทปต้นฉบับของสถาบัน National Geographic ตอน "A Few Acorns more"

เวลา	เนื้อหา	รายละเอียด
00.00-00.05	5 วินาที	Color Bar
00.05-00.15	10 วินาที	รายละเอียดเกี่ยวกับตัวหนังสือ ประกอบด้วย - ชื่อสถาบัน - ชื่อตอนสารคดี - ระยะเวลาของหนัง - ระบบภาพ และเสียงของหนัง
		เป็นหัวเทปเพื่อปรับสีของหน้าจอ  ในตอนนี้คือ - สถาบัน National Geographic - ตอน "A Few Acorns more" - ระยะเวลา 25.58 นาที - ระบบ 3:2 Conversion Master, Audio Plus Video International

เทปที่ 2 เทปรายการ "สำรวจโลก" ตอน "A Few Acorns more"

ออกอากาศวันพฤหัสบดีที่ 5 ตุลาคม พ. ศ. 2543

ทางช่อง 9 อ.ส.ม.ท. เวลา 21.00-21.30 น.

เวลา	เนื้อหา	รายละเอียด
-	7 วินาที	ผังรายการของช่อง 9 อ.ส.ม.ท.
00.00-00.15	15 วินาที	Bump เข้ารายการ ขึ้นพร้อม: - ช่อง 9 อ.ส.ม.ท. - บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด - National Geographic
		แจ้งรายการต่อไปของทางสถานี

00.15- 00.20	5 วินาที	ภาพมืดก่อนหนังเริ่ม	เพื่อเป็นตัวชี้ขึ้นก่อนหนังจะเริ่ม	00.15- 00.30	15 วินาที	ผู้สนับสนุนรายการอย่าง สั้น โดยไม่มีเสียงของ โฆษณาประกอบ แต่ ยังคงเป็นเสียงของ Bump อยู่	- Mittweida (3 วินาที) - EGCO (3 วินาที) - Sprinkle (3 วินาที)
00.20- 00.55	35 วินาที	- หนังสือสรุปใจความ สำคัญของตอนสารคดีที่ จะนำเสนอ  - Bump แนะนำรายการ	เรื่องเกี่ยวกับชีวิตของนกหัวขวาน	00.30- 01.00	30 วินาที	เปิดตัวพิธีกรรายการ  - ทักทายผู้ชม - พุดโยงเข้าเนื้อหา รายการตอนนี้	คุณปรมี แสงรุจน์ ทักทายทั้งครอบครัวที่ดู Indoor ฉาก National Geographic ใส่เสื้อสีดำของ National Geographic (ดู * ในตารางที่ 2)
				01.00- 01.40	40 วินาที	ตัวอย่างของตอนหนังที่ จะนำเสนอ เพื่อให้คนดู รับทราบ และคอยติดตาม ชม	ตัดต่อจากช่วงหนังสือสรุปใจความ ตอนหนังของเทปต้นฉบับ เรื่อง นก หัวขวาน (ดู ** ในตารางที่ 2)

				01.40-01.50	10 วินาที	ผู้สนับสนุนรายการอย่าง สั้น โดยมีเสียงอ่าน สนับสนุนประกอบ	- Mittweida (5 วินาที) - Zepharan (5 วินาที)
				01.50-02.00	10 วินาที	Bump ก่อนเข้าสู่ช่วง พักโฆษณา I	
				02.00-05.00	3 นาที	พักโฆษณา I	โฆษณาของผู้สนับสนุนรายการ - Jotun Multicolor (15 วินาที) - World Phone (1 นาที) - Mittweida (30 วินาที) - Sprinkle (15 วินาที) - EGCO โรงไฟฟ้าราชบุรี (30 วินาที) - โฆษณารายการ "สำรวจโลก" ตอน แมวน้ำขมขุย (30 วินาที) ออกอากาศเป็นตอนต่อไป

				05.00-05.10	10 วินาที	Bump เข้าสู่ช่วงแรก ของหนังสือสารคดี	
				05.10-05.37	27 วินาที	พิธีกรกล่าวแนะนำหนังสือสารคดี  (ดู *** ในตารางที่ 2)	แนะนำครอบครัวนกหัวขวาน 2 ครอบครัว คือ ครอบครัว Barns และ Ewings และพาไปดูชีวิตของ มัน
00.55-26.13	25.18 นาที	เนื้อหาของหนังสือสารคดี ในช่วงต้น ประกอบด้วย	ชีวิตของนกหัวขวานใน Camel Valley	05.37-14.03	8.26 นาที	หนังสือสารคดีช่วงที่ 1  - Logo ของ National Geographic (กรอบสี่เหลี่ยม) ที่มุมล่างซ้ายของจอ  - Logo ของช่อง 9 อ.ส.ม.ท. ที่มุมล่างขวาของจอ	

--	--	--	--

14.03-14.21	18 วินาที	พิธีกรสรุปเนื้อหาของหนังสือช่วงแรก	มีการเปรียบเทียบกับชีวิตของคน (ดู Ψ ในตารางที่ 2)
14.21-14.35	14 วินาที	ผู้สนับสนุนรายการอย่างสั้น	- EGCO โรงไฟฟ้าราชบุรี (7 วินาที) - Sprinkle (7 วินาที)
14.35-14.45	10 วินาที	Bump ก่อนเข้าสู่ช่วงพักโฆษณา II	
14.45-17.00	2.15 นาที	พักโฆษณา II	โฆษณาของผู้สนับสนุนรายการ - EGCO โรงไฟฟ้าราชบุรี (30 วินาที) - Sprinkle (15 วินาที) - Jotun Multicolor (15 วินาที) - สลากกินแบ่งรัฐบาล (15 วินาที) - ภาพยนตร์ "ฟ้าทลายโจร" (15 วินาที) - แฟ้มตราข้าง (15 วินาที)

--	--	--	--

			- ใ้โฆษณารายการ"สำรวจโลก" (30 วินาที)  - ใ้โฆษณารายการ "สำรวจโลก" ตอน แมวน้ำขนปุย (30 วินาที) ออกอากาศเป็นตอนต่อไป
17.00- 17.10	10 วินาที	Bump เข้าสู่ช่วงท้ายของ หนังสือสารคดี	
17.10- 17.35	25 วินาที	พิธีกรนำเข้าสู่ช่วงท้าย ของหนังสือสารคดี	อธิบาย และขยายความถึงบทบาท ของนกหัวขวานในเรื่องแม่พันธุ์ (ดู PPT ในตารางที่ 2)
17.35- 27.15	9.40 นาที	หนังสือสารคดีช่วงที่ 2  - Logo ของ National Geographic (กรอบสี่ เหลี่ยม) ที่มุมล่างซ้าย ของจอ  - Logo ของช่อง 9 อ.ส. ม.ท. ที่มุมล่างขวาของ จอ	



				27.15-27.40	25 วินาที	พิธีกรสรุปเนื้อหาของหนังสือช่วงท้าย - Sup. ติดตามตอนของรายการ - Sup. E-mail Address - Sup. ที่อยู่ ป.ณ. ของรายการ	มีการเปรียบเทียบกับชีวิตของคน กล่าวถึงการตอบปัญหาชิงรางวัล ปลายสัปดาห์ E-mail: <a href="mailto:Info@nextstep.co.th">Info@nextstep.co.th</a> ที่อยู่ ป.ณ. 100 บางกะปิ กทม. 10240 (ดู PPT ในตารางที่ 2)
26.13-26.46	33 วินาที	- Credit ของหนังสือคดีตอนนี้	รายชื่อผู้ที่เกี่ยวข้องในการผลิตหนังสือคดีชุดนี้	27.40-27.55	15 วินาที	ผู้สนับสนุนรายการอย่างสั้น	- World Phone (5 วินาที) - Regus (5 วินาที) - Next Step ติดต่อโฆษณาพร้อมเบอร์โทร (5 วินาที)
26.46-26.53	7 วินาที	- Bump ตอนจบท้ายรายการ		27.55-28.00	5 วินาที	Bump ปิดรายการ	

รวมระยะเวลาของรายการ "สำรวจโลก" ตอน "A Few Acorns more" คือ 28 นาที ซึ่งสามารถแบ่งเป็น

ช่วงของพิธีกร	2.05 นาที
ช่วงของหนังสือคดี	18.46 นาที
ช่วงของผู้สนับสนุนรายการ	6.09 นาที

ตารางที่ 2 ตารางเปรียบเทียบการดัดแปลงรายการ “สำรวจโลก”

บทต้นฉบับภาษาอังกฤษ	บทแปลภาษาไทย	สิ่งที่เปลี่ยนแปลง
<p><u>Special Narration</u></p> <p>The West coast attracts exotic species of all sources, especially to the fable playgrounds of Southern California. But even out here, Hollywood has no monopoly on drama. The strange human accesses can often spell the big box offices. You just have to know a better look.</p> <p><u>Walt I</u></p> <p>“California, home to a lot of creatures with some pretty strange and materialistic lifestyles, but not an enormous bizarre to an acorn wood-pecker, just looks at the kind of stuffs they do. I started studying in 23 years ago, and I have been hooked down there ever since.”</p>	<p><u>พิธีกร I *</u></p> <p>สวัสดีครับคุณผู้ชมครับ กลับมาพบกันอีกครั้งนะครับ กับเวลาของครอบครัวกับรายการสำรวจโลกกับ “National Geographic” ซึ่งคุณผู้ชมคงจะคุ้นเคยกับคำว่า ละครชีวิต ตื่นนะครับ ในคืนนี้ครับ สำรวจโลกกับ National Geographic มีเรื่องราวที่ยิ่งกว่าละครชีวิต มาให้ได้ชมกัน และนักแสดงนั้นก็ไม่ใช่ดาราดังที่ไหนนะครับ แต่เป็นชีวิตจริงของนกหัวขวาน ผลไ้ก้อ่อน สักครู่เดียวครับ</p>	<p><u>ดัดแปลง</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ใช้ใจความสำคัญของทั้งช่วงเกริ่นนำเข้าเรื่อง และช่วงบทสัมภาษณ์เกริ่นนำแนะนำตัว ผู้วิจัยเรื่องนกหัวขวานผลไ้ก้อ่อน คือ Walt Conic นำมาเขียนเป็นบทพิธีกร โดยตัดเรื่องของตัวอย่าง Hollywood ที่มาเปรียบเทียบกับ ละครชีวิตออกไป</li> <li>- พิธีกรนำเข้าสู่รายการ และเกริ่นเกี่ยวกับเรื่องของละครชีวิต ที่จะนำมาเปรียบกับหนังสือคดี</li> </ul>

<p><u>Narration I</u></p> <p>300 miles of the Coast from Sunset Boulevard is Camel Valley, home of movie star, Clint Eastwood. But there is another hero in this part, though he is a little less well-known. There is a biologist, Walt Conic, lives with acorn woodpeckers. A close in personal, he seen bird drain ethnics, their rivals in this town. But mostly, these birds are wild and they can't just get enough acorns.</p>	<p><u>บรรยาย I **</u></p> <p>420 กิโลเมตร ขึ้นมาจากชายฝั่ง ตั้งแต่ถนน Sunset Boulevard คือบริเวณที่เรียกว่า Camel Valley ซึ่งเป็นบริเวณที่บ้านของ Clint Eastwood นักแสดงผู้โด่งดังตั้งอยู่ แต่ก็ยังมีวีรบุรุษอีกผู้หนึ่งในบริเวณนี้ แม้เขาจะเป็นที่รู้จักในวงแคบ ๆ ก็ตาม เขาผู้นั้นคือ Walt Conic นักชีววิทยาที่ได้อยู่ร่วมกับนกหัวขวานผลโอ๊กอ่อน เขาได้เห็นนกหัวขวานอย่างใกล้ชิดในเมืองสมมติที่เรียกว่า Chinsen Town ไม่ว่าจะเป็ นพฤติกรรมลึกลับขโมย สงครามระหว่างพวกพ้อง แม้แต่อุปนิสัยการกินพวกเดียวกัน ไม่มีความร้ายกาจใดเกินกำลังของเพื่อนรักที่มีผลของ Walt ไปได้ แต่ส่วนใหญ่ นกเหล่านี้จะยอมทำทุกอย่างเพื่อให้ได้ผลโอ๊กอ่อน</p> <p style="text-align: center;">พักโฆษณา I</p>	<p><u>แปลบท</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- วัตถุประสงค์เพื่อสรุปเนื้อเรื่องของหนังสือโดยย่อให้ผู้ชมฟัง</li> <li>- มีการเปลี่ยนหน่วยการวัดจากไมล์ เป็น กิโลเมตรเพื่อให้คนไทยเข้าใจได้ง่ายขึ้น</li> </ul> <p><u>เพิ่มเติม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- โฆษณาผู้สนับสนุนรายการ</li> </ul>
---	--	--

<p>This is Hesting reservation, for a ward lives, works and his main most of his discoveries about wood-peckers.</p> <p><u>Walt II</u></p> <p>"This is a great place to work, my lab is right up here and my office is over there. I live this around the corner there, and right here is one of</p>	<p><u>พิธีกร II ***</u></p> <p>คุณผู้ชมครับ เรื่องราวของนกหัวขวานผลไ้ก้อ่อนที่เราจะได้ชมในคืนนี้นะครับ เกิดขึ้นในเมืองสมมติที่ชื่อ Chinsen Town และในเมืองมีครอบครัวนกหัวขวานผลไ้ก้อ่อนอาศัยอยู่หลายครอบครัว แต่ที่โดดเด่นที่เรียกได้ว่าเป็นตาราน่า คือ ครอบครัว Barns และครอบครัว Ewings และทั้งสองครอบครัวนี้ จะทำให้การขมละครชีวิตของนกหัวขวานในคืนนี้ ครบทุกรสชาติและน่าประทับใจเป็นอย่างยิ่ง</p> <p><u>บรรยาย II</u></p> <p>ที่นี่คือสวนอนุรักษ์ Hesting ที่ซึ่ง Walt อยู่อาศัยทำงาน และยังเป็นที่นี่ที่เขาได้พบนกหัวขวานมากมาย</p> <p>Walt บอกว่า นี่เป็นที่ทำงานชั้นยอด ห้องทดลองอยู่ตรงนี้ ที่ทำงานอยู่ตรงนั้น นกหัวขวานอยู่ตรงนั้น เขายังอาศัยอยู่ใกล้ ๆ กับบริเวณนี้อีกด้วย และนี่คือต้นไม้หลักต้นหนึ่งของเขาเป็นต้น ไ้ก้อายุ 300 ปี ที่</p>	<p><u>เพิ่มเติม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- แนะนำหนัง และตัวละครหลัก เพื่อปูความเข้าใจสู่หนังสารคดีในตอน นกหัวขวาน ผลไ้ก้อ่อน</li> </ul> <p><u>แปลบท</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- เกริ่นนำเรื่อง</li> </ul> <p><u>ดัดแปลง</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- บทสัมภาษณ์ของ Walt กลายเป็นการพากย์แทน</li> </ul>
--	--	---

<p>my main trees-this 300 years old oak is the home of the Ewing's family on South Folk in Dallas. That's my job, just like watching on soap opera, watching them, see what they are doing is endlessly entertaining. Here they are now"</p> <p><u>Narration II</u></p> <p>Like the TV, the Ewing lives in seeming bliss. This is JR. This is Bobby. They share the job of fathering offspring. Exceeding the wood is Sue Ellen, she and her sister, Pamela, are the cranes breeding females. Their 4 grand children also live in South Folk, but not happily, lacking breeding status. They endure a sex start observing an existence, in compensate; they collect acorns, feed babies and scheme the nests on their own.</p>	<p>เขาสมมติให้เป็นเหมือนกับครอบครัว Ewings ในเขต South Folk เมือง Dallas ซึ่งเป็นตัวละครของละครโทรทัศน์เรื่องหนึ่ง ที่ที่มงานของเขา คือ การเฝ้าดูละคร คอยเฝ้าดูว่า พวกมันกำลังทำอะไรที่น่าสนุก เช่นเดียวกับละครโทรทัศน์</p> <p>ครอบครัว Ewings ครอบครัวนี้ ดูราวกับมีความสุขเพียบพร้อมไปซะทุกด้าน แต่คอละครคงจะรู้ว่า นำตานั้น อาจจะตรงข้ามกับจิตใจ นี่คือ JR นี่คือ Bobby ทำหน้าที่เป็นพ่อของลูกนกร่วมกัน ที่ออกจากโพรงตรงนี้คือ Sue Ellen มันและน้องสะใภ้คือ Pamela เป็นแม่พันธุ์ของฝูง ลูกนกที่เติบโตทั้ง 4 อาศัยอยู่ที่นี้เช่นกัน แต่ไม่มีความสุข พวกมันไม่มีฐานะในการขยายพันธุ์ ต้องใช้ชีวิตที่ไม่มีโอกาสผสมพันธุ์ และเป็นชนชั้นที่ด้อยสิทธิ์ เพื่อเป็นโอกาสชดเชย พวกมันจึงได้สะสมผลโอ๊กอ่อน ป้อนอาหารกับลูกนก และหวังว่าจะได้ทำรังของตัวเอง</p>	<p><b>แปลบท</b></p>
--	---	---------------------

<p><u>Walt III</u></p> <p>“Let’s go and check out the neighbors”</p> <p><u>Narration III</u></p> <p>The next spread over belongs to the Barns family. They are still in South Folk in a Hollywood minute.</p>	<p>ครอบครัวถัดมาเป็นครอบครัวของ Barns Walt สวมมติให้พวกมันเป็นตัวละครที่มีความเด่นดัง ในเขต South Folk ไม่แพ้กัน</p>	<p><u>ตัดออก</u></p> <p><u>แปลบท</u></p>
<p><u>Walt IV</u></p> <p>“I study about 40 groups of acorns woodpeckers here in Hesting, some spread out through the 2,000 acres of the reserves which gives me a pretty busy, keep in track of them all. These birds are the neighbors of the one who lives down there by my office. This one fell out a couple of years ago and left them the perfect place to build the nest up there on the tree, right now; there are three nestlings in there.”</p>	<p>Walt บอกว่าเขาทำการศึกษานกหัวขวานผลโอ๊กอ่อนกว่า 40 คู่ที่ Hesting แห่งนี้ เนื่องจากพวกมันอยู่กระจัดกระจายกันไปบนพื้นที่กว่า 2,000 เอเคอร์ นกเหล่านี้เป็นเพื่อนบ้านของครอบครัวนกที่อยู่ใกล้กับที่ทำงานของเขา กิ่งไม้นี้ ตกลงมาเมื่อราว 2 ปีก่อน และกลายเป็นที่ทำรังชั้นยอดบนต้นไม้ต้นนั้น พวกมันจึงมีลูกนก 3 ตัวอยู่ในรัง</p>	<p><u>ตัดแปลง</u></p> <p>- จากบทสัมภาษณ์กลายเป็นเสียงพากย์แทน</p>

<p><u>Narration IV</u></p> <p>In this Adian soap opera, the Barns outcomes the Ewings, main male Crif rules the roost, they got a powerful gain.</p>	<p>ในละครน้ำเน่าเรื่องนี้ ครอบครัว Barns มีอำนาจมากกว่าครอบครัว Ewings เพราะ Crif ปกครองในแถบนี้ มันมีกลุ่มอิทธิพลที่เข้มแข็งประมาณ 8 ตัว และฝูงของมันก็มีจำนวนมากกว่ากลุ่มอื่น ๆ อย่างแน่นอน</p>	<p><u>แปลบท</u></p>
<p>The Barns' granary is the largest there out, they consumed a whole tree, wild tree spectacular woodpeckers agree. All the birds pack an acorn-size hole, the Barns has 10,000 compare with the only 7,000 next door in South Folk. For the Barns, and for any acorn woodpecker, too much is never enough, they are always ask for a few acorns more. A granary tree is the status of woodpecker's life; they fight beckoned-croft for this territory.</p>	<p>คลังเก็บอาหารของครอบครัว Barns นั้น ใหญ่ที่สุดในบริเวณนั้น เพราะครอบครัวต้นไม้ขนาดใหญ่ทั้งต้น ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความโลภของนกหัวขวานได้เป็นอย่างดี ตลอดฤดูหนาว นกจะจิกต้นไม้จนเป็นช่องขนาดเท่ากับผลโอ๊กอ่อน ครอบครัว Barns สามารถจิกได้ถึง 10,000 ช่องเมื่อเทียบกับครอบครัว Ewings ซึ่งทำได้เพียง 7,000 ช่องเท่านั้น สำหรับครอบครัว Barns นั้น เช่นเดียวกับนกหัวขวานตัวอื่น ๆ ที่หาเท่าไรก็ไม่พอ พวกมันจะคอยหาผลโอ๊กมากกว่าเดิมตลอดเวลา ต้นไม้ที่ใช้เก็บผลโอ๊กอ่อนนั้น คือ</p>	<p><u>แปลบท</u></p>

<p><u>Walt V</u></p> <p>"This is the role for granary, may be there are 10,000 holes in it. There are some granaries in California where they been estimated to have about 50,000 holes in them. It is an amazing for a manual work, but it is important and it is worth it, because they need the energy they can get very quickly by coming to a tree like this in the winter in order to make it trough the cold and wet period that they experienced. And even for more importantly, next spring, this group is likely to have acorns in remaining and that will give them the extra energy they need. When we need some quick food, that is relatively high in fat with low in nutrition, we just run down to the local burger place, but the woodpecker can just go</p>	<p>แหล่งชีวิตของนกหัวขวาน พวกมันจะต่อสู้ยิบตา เพื่อปกป้องอาณาเขตนี้</p> <p>Conic บอกว่านี่เป็นต้นไม้เก็บอาหารที่ดี มีช่องราว ๆ 10,000 ช่อง มีต้นไม้บางต้นใน California ที่คาดว่าจะมีช่องประมาณ 50,000 ช่องเลยทีเดียว การจิกช่องเช่นนี้ หมายถึงการทำงานอย่างหนัก และมันก็สำคัญและคุ้มค่าเพราะในฤดูหนาว ถ้าหากว่านกต้องการพลังงาน มันก็จะสามารถหาพลังงานได้อย่างรวดเร็ว โดยการบินมาที่ต้นไม้เช่นนี้ เพื่อจะสามารถฝ่าฟันกับความหนาว และที่สำคัญยิ่งกว่านั้นก็คือ ในช่วงฤดูใบไม้ผลิ นกกลุ่มนี้ก็ยังมีผลโอ๊กอ่อนเหลืออยู่บ้าง ที่จำเป็นในการเลี้ยงลูกนกที่จะเกิดใหม่ เวลาที่มนุษย์เราต้องการอาหารง่าย ๆ ที่มีไขมันสูง และคุณค่าทางโภชนาการต่ำ เราก็เพียงเดินไปที่ร้าน Hamburger สักแห่งหนึ่ง แต่นกหัวขวาน ก็สามารถบินตรงเข้าไปที่เก็บอาหาร และดึงผลโอ๊กอ่อนออกมา นี่เป็นแหล่งอาหารจานด่วนของมัน</p>	<p><u>ดัดแปลง</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- จากบทสัมภาษณ์เป็นเสียงพากย์แทน</li> </ul>
---	--	--



right to one of these granaries and pull out an acorn, this is their fast food fixed."

Narration V

Acorns are the woodpeckers' only food, they also eat insects, sub-trisects and much the occasional lizards, but the fast and fat-based energy, nuts are just the things.

Walt VI

"These acorns are actually infested by insects. The birds are willing to eat these things when they come across and there are quite clear that they are storing these acorns for the acorns being itself a nut that insects might be infesting them, which they are just a little extra bonus"

ตัดออก

- พุดถึงอาหารต่าง ๆ ของนกหัวขวาน ผลโอ๊กอ่อน

ตัดออก

- พุดถึงแมลงต่าง ๆ ที่มักจะเข้าไปในผลโอ๊ก ซึ่งในที่สุดจะกลายเป็นอาหารของนกหัวขวาน ผลโอ๊กอ่อนไปในตัว

<p><u>Narration VI</u></p> <p>Besides studying with woodpeckers in a while, Walt has one..:</p> <p><u>Walt VII</u></p> <p>"This is Lucia. Lucia fell out of the nest and I'm breeding her temporarily until she is ready to be released. She is a social bird, and we always say hello to each other. And she is relatively familiar with me at this point, so she whacking to me every time I came home as well."</p> <p>Until Lucia takes off, she is a terrific study subject.</p> <p><u>Walt VIII</u></p> <p>"One of the great things about woodpecker is their tongue, their extremely long which is something that they have in order to be able to reach insects in a deepen wood. The tongue</p>	<p>นอกจากทำการศึกษานกหัวขวานในป่าแล้ว Walt ก็ยังมีเพื่อนร่วมห้องเป็นนกหัวขวานตัวหนึ่งอีกด้วย</p>	<p><u>แปลบท</u></p> <p><u>ตัดออก</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- พูดถึงนกหัวขวาน ผลโ้ก้อ่อนอีกตัวหนึ่งชื่อ Lucia ที่ Walt เก็บมาเลี้ยงรักษาตัวชั่วคราว เนื่องจากได้รับบาดเจ็บ</li> </ul> <p><u>ตัดออก</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- พูดถึงลักษณะพิเศษของนกหัวขวาน คือลิ้นที่ยาวมาก ต่อเนื่องจาก Lucia</li> </ul>
--	--	--

<p>goes all the way back, wrapped around to the top of the forehead. There are a lot of funs to watch, a lot of fun to study and there are very mysterious they do very bizarre things, so it kept things interesting over the years, trying to figure out what is going on"</p> <p><u>Narration VIII</u></p> <p>Spring has calmed out in toxicated, where the wild turkeys flock their wears.</p> <p>Back at the ranch, family Ewings has been busy, laying South Folk first egg in the new season, a baby Ewing is on the way. But may be not, Sue Ellen visited; she is paying a respect, or is she? Egg-napping is not the crime among acorn woodpeckers. In fact, stealing eggs is crucial to a smoothly functioning nurse ring.</p>	<p>ฤดูใบไม้ผลิทำให้ Camel Valley งดงามจนน่าหลงใหล ความอ่อนหวานผลิบานไปทั่ว และไก่อังวางก็ไอ้อวดแผ่หางกันอย่างภาคภูมิใจ</p> <p>กลับมาที่รัง Pamela Ewings กำลังวุ่นวายกับการวางไข่ฟองแรกของครอบครัวในฤดูกาลใหม่ นกตัวน้อยกำลังลี้มตาดูโลก เป็นเรื่องน่ายินดีสำหรับครอบครัว แต่ก็อาจจะไม่ใช่ Sue Ellen มาเยี่ยมเยียน ดูเหมือนว่า มันกำลังแสดงน้ำใจ ซึ่งก็อาจจะไม่ได้เป็นเช่นนั้น การขโมยไข่นั้น ไม่ได้ถือว่าเป็นอาชญากรรมของนกหัวขวานผลไอ้ก่อนแต่อย่างใด อันที่จริงการ</p>	<p><u>แปลบท</u></p>
---	--	---------------------

<p><u>Walt IX</u></p> <p>"I know it seem bizarre, but cannibal is measurably make sense. First born kid has a distinct privilege, so if your sister starts laying egg before you do, what you got to do is you got to go in and take those eggs out and eat them, then you actually get a low nutritional lunch out of it, and it will give you a chance to get ready to start laying your own eggs. That point, you can both lay eggs together in the same nest, and your kids are going to have an equal chance of pledging."</p> <p><u>Narration IX</u></p> <p>In the warm spring sky, the Ewing stage an air show straight out as top gun in front of audience</p>	<p>ขโมยไข่เป็นหน้าที่ที่สำคัญในการดูแลลูกนกให้ราบรื่น</p> <p>Walt บอกว่า มันอาจจะดูว่าเป็นเรื่องประหลาด แต่การกระทำเช่นนั้นก็มีเหตุผล ลูกที่เกิดขึ้นในช่วงแรกนั้นมีข้อได้เปรียบมากมาย ดังนั้น ถ้าหากว่าน้องสะใภ้สามารถวางไข่ได้ก่อน สิ่งที่ต้องทำก็คือเข้าไปที่ไข่ นั้น และขโมยกินซะทำให้มีอาหารกลางวันที่มีคุณค่าทางโภชนาการ และทำให้มีโอกาสในการวางไข่ของตัวเอง จุดนั้น แม่พันธุ์ทั้งสองตัว ก็จะสามารถวางไข่ในรังเดียวกันได้ และลูก ๆ ก็จะได้รับโอกาสเท่าเทียมกัน</p> <p>บนท้องฟ้าที่แสนอบอุ่นของฤดูใบไม้ผลิ ครอบครัวยิวอิง ได้แสดงการบินโฉบเฉี่ยวราวกับเครื่องบิน Top Gun ให้กับผู้ชมที่เป็นนก Humming Bird ตัว</p>	<p><u>ดัดแปลง</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ใช้เสียงพากย์แทนคำสัมภาษณ์</li> </ul> <p><u>แปลบท</u></p>
--	--	--

of one humming bird. They celebrating like, a new generation has arrived, two babies of Sue Ellen, one is Pamela's. With two mothers caring for them, the chicks have a better chance for survival.

Only four days old, they are already extra attention gang; they are demanding to be fed. Insects are mothers' milk to them, crunchy and high in protein. The bug buffet is perfect for a growing chick.

The finding foods are hard work; Sue Ellen and Pamela are flying themselves to a flare. Unfortunately, the non-breeding Ewings fuel their care duty too, pursuing targets in high speed chases. Soon, the babies look more like birds as they gain in size and weight, their appetites expand.

หนึ่ง พวกมันคิดจะทำอะไรกัน พวกมันกำลังเฉลิมฉลองชีวิตใหม่นั้นเอง ทายาทรุ่นใหม่ ได้ถือกำเนิดขึ้นแล้ว ลูกนกสองตัวนั้น เป็นของ Sue Ellen และอีกตัวหนึ่งเป็นของ Pamela เมื่อมีแม่สองตัว ลูกนกเหล่านั้นจึงมีโอกาสในการรอดชีวิตสูง แม้ว่าเจ้าลูกนกตัวน้อย

เกิดมาได้เพียง 4 วันเท่านั้น แต่พวกมันกลับเรียกร้องความสนใจด้วยความชำนาญ โดยการเรียกร้องจะกินอาหารสม่ำเสมอ แมลงนั้นเปรียบเหมือนน้ำนมจากแม่ แมลงที่ถูกรวบ และมีโปรตีนสูงนี้ เป็นอาหารที่สมบูรณ์แบบสำหรับลูกนกวัยเจริญเติบโต

แต่การหาอาหารนั้นเป็นงานที่หนัก Sue Ellen และ Pamela ต้องบินไปมาจนวุ่นวาย โชคดีสมาชิกของครอบครัวที่ไม่ได้เป็นแม่พันธุ์เข้ามาช่วยเหลือในการดูแลลูกนกด้วย โดยการไล่ล่าเป้าหมายด้วยความเร็วสูง เพียงไม่นานนัก ลูกนกก็มีหน้าตาที่เหมือนกับนกมากขึ้น ขณะที่ร่างกาย และน้ำหนักตัวเพิ่มขึ้น ความหิวโหยก็มากขึ้นตามไปด้วย

<p>Feeding keeps the adult woodpeckers in a flimsy. When time permits, they hit the snack bar. At the granaries, the tired bird can snatch an acorn fixed to boost the energy, before back to feed those babies.</p> <p>By week three, the chicks are stronger, hungrier, and at dinner time, anything goes. Room service will stop soon, because all across the valley, chicks are about to leave the nest. The first will get the physical check from Walt and his assistant Joey.</p> <p>Goes for snake can be a problem, but snakes are the least of all tourists, some nests are 50 feet up.</p> <p>Only the strongest chicks reach this point.</p>	<p>เมื่อเข้าสู่ปีที่สาม ร่างกายของลูกนกเริ่มแข็งแรงขึ้น และความหิวเพิ่มมากขึ้น ในช่วงเวลาอาหารค่ำอะไรก็เกิดขึ้นได้เสมอ การป้อนอาหารจะหยุดลงเร็ว ๆ นี้ เพราะว่าตัวทั้งหมดเขา ลูกนกกำลังจะออกจากรัง แต่ก่อนอื่นพวกมันจะต้องได้รับการตรวจตราจาก Walt และผู้ช่วยของเขาที่ชื่อ Joey เสียก่อน</p>	<p><u>ตัดออก</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- พุดถึงการพักผ่อนน้อยของนกหัวขวาน ผลโ้ก้อ่อนที่สามารถมากินผลโ้ก้อีกที่คลังเก็บอาหารได้</li> </ul> <p><u>แปลบท</u></p> <p><u>ตัดออก</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- พุดถึงงูที่อาจจะมากินลูกนกได้</li> </ul>
--	---	---

<p>Using colored bands to identify each chick, Walt can track the growth and developer. He knows the nestling chances of survival, which often determine by weight.</p> <p><u>Walt X</u></p> <p>“Woodpeckers all looked pretty much alike at least to ask and they don't give us any clue since to who is actually breeding within a group so in order to determine parent out of kid, we have to do a little bit of detective work that is to take a tiny blood sample from a wing-veins of the birds and to doing a DNA on them. We have done that now for about 300 birds over the past 5 years, and it begun to give us some insights in the mystery of their behavior.”</p>	<p>ด้วยการใช้ลูกปัดสี ในการระบุนกแต่ละตัว Walt สามารถติดตามการเจริญเติบโตและพัฒนาการของพวกมันได้ เขารู้ว่าโอกาสในการมีชีวิตรอดของลูกนกนั้น จะมีน้ำหนักตัวเป็นเครื่องชี้วัด</p> <p>Walt บอกว่า นกหัวขวานทุกตัวนั้นมีหน้าตาคล้ายคลึงกัน พวกมันไม่เคยให้เบาะแสเลยว่า ตัวใดเป็นพ่อพันธุ์ และแม่พันธุ์ในครอบครัว ดังนั้น การที่จะบ่งบอกพ่อหรือแม่ของลูกนก พวกเขาจึงต้องทำตัวเป็นนักสืบ ด้วยการนำตัวอย่างเลือดที่ดูดมาจากเส้นเลือดใต้ปีกเล็กน้อย มาพิสูจน์ DNA พวกเขาได้ทำเช่นนั้นกับนกมาประมาณ 300 ตัวแล้ว และเริ่มที่จะเห็นความลับของพฤติกรรมของพวกมันอย่างลึกซึ้ง</p>	<p><u>แปลบท</u></p> <p><u>ตัดแปลง</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- บทสัมภาษณ์เปลี่ยนเป็นการพากย์</li> </ul>
--	--	---

	<p><u>พิธีกร III Ψ</u></p> <p>คุณผู้ชมครับ มีคำพูดที่เราจะได้ยินเกี่ยวกับละครว่า มันคือส่วนหนึ่งของชีวิตของคนเรานี่เอง แต่ได้ชมชีวิตของนกหัวขวานผลโถกอ่อน ต้องบอกว่ามันยิ่งกว่าละครอีก ด้วยการที่มันเป็นยิ่งกว่าละครนี่เองครับ ทำให้การติดตาม ศึกษาชีวิตของมันในช่วงหน้า เข้มข้น และสนุกขึ้นไปอีก ติดตามชมช่วงหน้าครับ</p> <p style="text-align: center;">พักโฆษณา II</p>	<p><u>เพิ่มเติม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- พิธีกรย้ำถึงความน่าสนใจของชีวิตนกหัวขวานผลโถกอ่อน และเชิญชวนให้ติดตาม</li> </ul> <p><u>เพิ่มเติม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- โฆษณาผู้สนับสนุนรายการ</li> </ul>
--	---	--



<p>Narration X</p> <p>DNA reveals a lot, but you don't need a computer print-out to know that an acorn woodpecker's life is tied to the changing seasons. For in this valley, fall is the prime time. When autumn finally reaching Hesting, the oak trees are full of acorns.</p>	<p><u>พินิจ IV ๕๕</u></p> <p>นอกจากความต้องการผลโอ๊กอ่อนที่ไม่มีวันพองนะ ครับ จะทำให้พวกนกหัวขวานทำได้ทุกอย่างแล้วนะ ครับ ความต้องการที่จะมีบทบาทที่สำคัญใน อาณาจักรของพวกมันนั้น ก็ทำให้พวกมันสามารถทำ ได้ทุกอย่างเช่นเดียวกันครับ ไม่ว่าจะเป็นการแย่งชิง ไข่มอยไข่ของแม่พันธุ์ฝ่ายตรงข้ามเพื่อกัดกันไม่ให้เกิด ก่อนลูกของตน และการแย่งชิงตำแหน่งแม่พันธุ์ เมื่อ ตำแหน่งแม่พันธุ์ว่างลง ไปชมได้เลยครับ</p> <p><u>บรรยาย III</u></p> <p>DNA หรือแบบแผนทางพันธุกรรมเปิดเผยเรื่องราว มากมาย แต่เราไม่จำเป็นต้องนำผลรายงานของ Computer มาใช้เพื่อที่จะรู้ว่า ชีวิตผูกพันของนก หัวขวานผลโอ๊กอ่อนเปลี่ยนแปลงตามฤดูกาล สำหรับ สัตว์ปีกทั้งหลาย ฤดูใบไม้ร่วง เป็นช่วงเวลาที่สำคัญ เมื่อฤดูใบไม้ผลิผ่านเข้ามาที่ Hesting ลูกนกก็เริ่ม เติบโตเป็นผู้ใหญ่ และต้นโอ๊กก็เริ่มสะพรั่งไปด้วยผล โอ๊กอ่อนอีกครั้งหนึ่ง</p>	<p><u>เพิ่มเติม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- กล่าวเน้นถึงประเด็นสำคัญในหนังสือสารคดี คือการแย่งชิงตำแหน่งแม่พันธุ์</li> </ul> <p><u>แปลบท</u></p>
---	--	---

The granaries are nearly empty and every hole must be filled. For the woodpeckers, harvest festival means much more than fun again. Each day, they collect hundreds of acorns, one nut per trip. They may lot twelve miles through the air in a day, flying solo across open country, exposed to many dangers.

The valley is full of hawks. These skilled hunters killed one of those woodpeckers in five. Walt knows the season is crucial for the Ewings. The acorns crop seemed sniff, and Ewings have fewer workers on the wings. If they can't fill the granaries, the whole crane will be at risk. Surviving the winter is only half the battle. They need enough nuts to last through next spring.

แต่คลังอาหารใกล้จะว่างเปล่าแล้ว และช่องทุกช่อง จะต้องได้รับการเติมให้เต็ม สำหรับนกหัวขวาน เทศกาลเก็บเกี่ยวมีความหมายมากกว่าเป็นเพียงเรื่องสนุกสนาน แต่ละวัน มันจะทำการเก็บผลโอ๊กอ่อนนับ 100 ผลซึ่งแต่ละเที่ยว จะเก็บได้เพียง 1 ผลเท่านั้น พวกมันจะบินไกลถึง 19 กม. ในแต่ละวัน ซึ่งการบินเดี่ยวที่มีเส้นทางยาวไกลถึงเพียงนั้นทำให้เสี่ยงต่อภัยอันตรายอย่างมากมาย

ภูเขาแห่งนี้เต็มไปด้วยนกเหยี่ยว นักล่าผู้เชี่ยวชาญเหล่านี้สามารถฆ่านกหัวขวานได้คราวละ 5 ตัว Walt รู้ว่า ฤดูกาลนี้ สำคัญต่อครอบครัว Ewings เป็นอย่างมาก ผลโอ๊กยังเก็บมาได้ไม่มากนัก และสมาชิกในครอบครัวที่ช่วยกันทำงานก็ร่อยหรอลงไป การฝ่าฟันเพื่อให้พันธุะนั้นเป็นครึ่งหนึ่งของการต่อสู้ ถ้าพวกมันไม่สามารถทำให้คลังอาหารเต็มได้ ทั้งครอบครัวจะต้องเผชิญกับความเสี่ยง พวกมันจำเป็นต้องมีผลโอ๊กมากพอเพื่อจะยืนหยัดไปให้ถึงฤดูใบไม้ผลิ

Up the hill, the Barns are in much better shape. With more family members, their granaries will soon be loaded. Collecting the acorns is only the first step, each nut must be fit. Acorns lure many animals, but California ground squirrels are really nutty for them. These bright eyes, bushy tail burglars, sees the South Folk granaries as the candy shops with the back door left opened. While the Ewings focus on stalking the pantry, the squirrel stealing them blind.

The squirrel is second-storey artist of an amazing skill, which can tight acorns from a tight spot. The owners of granaries like forth-knock.

ที่บนเนินเขา ครอบครัว Barns กลับมีสภาพดีกว่ามาก ด้วยการที่สมาชิกในครอบครัวยื่นมือเข้ามาช่วยเหลือกันมากขึ้น คลังอาหารของพวกมันคงจะเต็มเปี่ยมในไม่ช้า การเก็บผลโอ๊กเป็นเพียงก้าวแรกเท่านั้น และผลโอ๊กอ่อนแต่ละผล จำเป็นต้องถูกเก็บรักษาไว้เป็นอย่างดี ผลโอ๊กอ่อนนั้น เป็นของโปรดของสัตว์หลายประเภท แต่ที่ California กระรอกบิน มันชอบมากเป็นพิเศษ เจ้าหัวขโมยที่มีสีตาเจิดจ้า และหางฟูตัวนี้ มองว่ายุ่งฉางของครอบครัวที่ South Folk นั้น เป็นร้านขนมหวานที่เข้ายวนใจ ขณะที่ครอบครัว Ewings กำลังวุ่นวายกับการสะสมอาหาร เจ้ากระรอกบินกลับย่องขโมยสิ่ง ๆ หน้า และตามมาด้วยนกชนิดอื่น

เจ้ากระรอกบินนั้น มีทักษะที่น่าทึ่ง มีสัตว์เพียงไม่กี่ชนิดเท่านั้น ที่จะสามารถขโมยผลโอ๊กจากช่องอที่คับแคบเช่นนี้ได้ แต่แม้กระทั่งหัวขโมยที่ปราดเปรื่องยังต้องเร่ร่อน เจ้าของคลังอาหาร จะปกป้องที่เก็บอาหารของตนราวกับว่าเป็นป้อมปราการสำคัญ

The Ewing survives the winter. Spring should be a happy time, but instead, there is trouble blue. Pamela disappeared last week, leaving her babies in Sue Ellen's charge. What happened to Pamela is a mystery that foul play must be considered, especially with red-shouldered hawks, nesting nearby. There is no evidence they were responsible for Pamela's vanishing act. But if the hawks were not the killers, who did? And who's next?

Then, early one morning, Walt awaked to a commercial in South Folk.

ครอบครัว Ewings รอดพ้นฤดูหนาวที่แสนทารุณมาได้ ความเหนื่อยยาก และความระแวงระวังภัยเป็นปัจจัยที่สำคัญ ฤดูใบไม้ผลิควรจะเป็นเวลาแห่งความสุข แต่ทว่า ปัญหากำลังก่อตัวขึ้น Pamela หายตัวไป เพื่อสืบค้นหาห์ก่อน ปล่อยให้ลูกนกที่เกิดขึ้นในปีนี้อยู่ในความดูแลของ Sue Ellen สิ่งที่เกิดขึ้นกับ Pamela นั้นเป็นปริศนา แต่มันยังคงจะไม่ใช่เรื่องที่ดีนัก โดยเฉพาะเมื่อมีเหยี่ยวหลายแดงทำรังอยู่ใกล้ ๆ ไม่มีหลักฐานใดที่บ่งบอกว่าพวกมันเป็นสาเหตุของการหายตัวไปของ Pamela แต่ถ้าเหยี่ยวไม่ได้เป็นสาเหตุแล้วจะเป็นใครเล่าที่เป็น และใครจะเป็นเหยื่อรายต่อไป

ต่อมาในเช้าตรู่วันหนึ่ง Walt ต้องตื่นขึ้นมาเพราะเสียงเอะอะที่ South Folk นกแม่พันธุ์ของครอบครัว Ewings ที่ South Folk อีกตัวหนึ่ง ถูกกัดกินจนเหลือเพียงผงธุลี

Walt XI

"Oh..I can find some small pieces here..this is the ring female no.1850 on it. It's Sue Ellen. And now, there are vacancies in this group. That is an exciting event, and there will be helpers here from all over the places, fighting it out to replace the females.

Narration VI

News of Sue Ellen's death spread like a wildfire, leading the Barns trees non-breeding females raise competitors from across the valley to South Folk for an apex fight. The vacancies left by Sue Ellen and Pamela offer other females a shot of breeding status. The abandoned Ewing babies sit hopeless as the crane's war begins.

The babies' hungry cries go unheard. The other birds leave, those with tarried will die.

จากป้ายที่ระบุหมายเลข 1850 คือ Sue Ellen Walt บอกว่าตอนนี้ตำแหน่งในครอบครัวว่างลง ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่น่าตื่นเต้นแน่นอนว่าจะต้องเกิดการต่อสู้แย่งชิงอำนาจขึ้น ซึ่งผู้ช่วยเหลือจากทุกสารทิศจะมารวมตัวกัน บริเวณนี้ และต่อสู้เพื่อแทนที่ตำแหน่งของแม่พันธุ์

ข่าวคราวการเสียชีวิตของ Sue Ellen แพร่ไปราวกับไฟลามทุ่ง นกเพศเมียที่ไม่มีฐานะในการขยายพันธุ์จากครอบครัว Barns สละทิ้งต้นไม้ของตนเอง บินข้ามหุบเขามาที่ South Folk เพื่อร่วมการแข่งขันกับนกตัวอื่น คู่ต่อสู้ทั้งหลายจะต้องเข้าร่วมการต่อสู้ครั้งสำคัญที่ว่างของ Sue Ellen และ Pamela ทำให้นกเพศเมียตัวอื่น ๆ มีโอกาสขยับฐานะขึ้นมาเป็นแม่พันธุ์ นกหลายตัวบินปะทะต่อสู้กันกลางอากาศเพื่อรางวัลที่ปรารถนา ลูกนกกำพรว้าเฝ้ามองดู ขณะที่สงครามแย่งชิงตำแหน่งกำลังดำเนินไป เสียงของลูก

ตัดแปลง

- ใช้เสียงพากย์เล่าแทนคำพูดจริงของ Walt

แปลบท

<p>The first victorious sister lands, the Barns sister has seized South Folk. Soon, the second Barns sister arrived as the roost, immediately assumed the Sue Ellen and Pamela's roles. They may brood the first of the new dynasty. And they do. The Ewing chicks are history.</p>	<p>นกที่หิวโหยไม่ได้รับการสนใจ และพี่น้องจากครอบครัว Barns ก็ได้รับชัยชนะ นกตัวอื่น ๆ บินหนีไป ตัวที่ยังอ้อยอิ่ง อาจจะตายได้</p> <p>นกตัวแรกที่ได้รับชัยชนะ โผลงเกาะที่กิ่งไม้ พี่น้องจากครอบครัว Barns ยึดครองที่ South Folk ได้แล้ว ไม่นานนัก นกตัวที่สองก็โผลงมาที่โพรงไม้ พวกมันรับตำแหน่งแทน Sue Ellen และ Pamela ในทันที ลูกนกตัวน้อยของครอบครัว Ewings กำลังพบชะตากรรมอันเลวร้าย พวกมันอาจจะต้องเป็นกลุ่มแรกที่ต้องพบจุดจบภายใต้อำนาจใหม่ และพวกมันก็จากไปจริง ๆ ลูกนกของครอบครัว Ewings กลายเป็นอดีตไปแล้ว</p>	
<p>It's a sad reflection of acorn woodpeckers' reality, but the remaining Ewings accept the new episode without a shredded persistent to agree. The new order has embraced without question. For the surviving Ewings, the future starts today.</p>	<p>นี่คือภาพสะท้อนที่แสนเศร้าของการเสียชีวิตของนกหัวขวานผลใช้ก่อน แต่ครอบครัว Ewings ที่เหลืออยู่ต้องยอมรับกับเหตุการณ์ที่น่าสะเทือนใจ โดยปราศจากการต่อต้าน หรือเศร้าโศกเสียใจใด ๆ ระเบียบใหม่ถูกนำมาบังคับใช้ โดยปราศจากข้อกังขา</p>	

<p><u>Walt XII</u></p> <p>"It has been really fun trying to unravel the mystery of acorn woodpeckers, and the more I study them, the more I come to appreciate for many kinds of problem that they face, and the way they cooperate to solve them. After all, they are highly social creatures, just like people. But I also come to realize that the first person come to charge is every bird for itself.</p> <p><u>Special Narration II</u></p> <p>How about Lucia, she is old enough to start a family and she ought to be free, but if she is smart, she will find another neighborhood. Yes, Lucia is back in her world, but it is the world full of bad luck, trouble and cutthroat to do you win,</p>	<p>สำหรับครอบครัว Ewings ที่เหลืออยู่ อนาคตใหม่ เริ่มต้นในวันนี้</p> <p>Walt บอกว่า การไขปริศนาของนกหัวขวานผลโอ๊ก อ่อนเป็นเรื่องสนุก เขายังทำการศึกษามันเพิ่มมากขึ้นเท่าไร เขาก็ยิ่งชื่นชอบ ปัญหาหลายอย่างที่พวกมันต้องเผชิญ และวิธีที่พวกมันร่วมกันแก้ไข ปัญหา พวกมันเป็นสัตว์สังคมเช่นเดียวกับมนุษย์ และเขาเองได้ตระหนักว่า เมื่อถึงที่สุดแล้ว นกทุกตัว ต้องทำเพื่อตนเองทั้งสิ้น</p> <p>และเกิดอะไรขึ้นกับเพื่อนร่วมห้องของ Walt คือเจ้า Lucia Walt มีความรู้สึกหลายอย่างปนเปกันเมื่อมันจากไป มันมีอายุมากพอที่จะเริ่มต้นครอบครัว และควรที่จะต้องมีอิสระ ถ้าหากว่า Lucia ฉลาด มันก็จะมองหาอาณาเขตแห่งใหม่ ไขแล้ว Lucia กลับคืนสู่</p>	<p><b>ดัดแปลง</b></p> <p>- เปลี่ยนจากเสียงสัมภาษณ์เป็นเสียงพากย์</p> <p><b>แปลบท</b></p>
---	---	--

<p>for the price of an acorn.</p>	<p>โลกของมัน โลกที่เต็มไปด้วยโชคร้าย เต็มไปด้วยปัญหา และมาตรการเลือดเย็น ซึ่งจะยอมทำทุกอย่างเพียงเพื่อจะได้ผลอีกอ่อนเท่านั้น</p> <p><u>พิธีกร V ΨΨΨ</u></p> <p>คุณผู้ชมครับ คำว่าดูหนัง ดูละครย้อนดูตน มันยังเป็นคำกล่าวอมตะนะครับ ที่ใช้ได้กับละครทุกเรื่อง รวมไปถึงเรื่องราวของนกหัวขวานผลโถกอ่อนที่เราได้ชมกันไปแล้วด้วยนะครับ ดูจบแล้ว อย่าลืมนะครับว่า ในวันศุกร์นี้ เรามีคำถามที่มาร่วมชิงรางวัลพิเศษกับทางรายการ อย่าลืมติดตามชมกันให้ได้นะครับ สำหรับคืนนี้ สวัสดีครับ.</p>	<p><u>เพิ่มเติม</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- สรุปใจความจากหนังสือสารคดี</li> <li>- เปิดช่องทางในการตอบกลับสู่รายการ</li> </ul>
-----------------------------------	---	--



จากตารางเปรียบเทียบดังกล่าว ทำให้เราเห็นว่า ลักษณะการดัดแปลงของรายการสารคดี "สำรวจโลก" นั้น จะประกอบไปด้วย 3 วิธีการหลัก คือ

### 1. การดัดแปลงเนื้อหา

การดัดแปลงที่พบในเนื้อหาของรายการ "สำรวจโลก" จะเกี่ยวข้องกับการดัดแปลงบทบรรยายจากตัวเทพต้นฉบับภาษาอังกฤษ มาเป็นบทพูดของพิธีกร โดยนำสาระสำคัญของเนื้อหามาเขียนเป็นบทพิธีกรแทน ทั้งนี้เพื่อตัดเนื้อหาที่ไม่เกี่ยวข้องกับผู้ชมคนไทยออก และยังประหยัดเวลาได้อีกด้วย เช่น ในเรื่องการนำเสนอสังคม Hollywood กับละครชีวิต เป็นต้น นอกจากนี้ ยังมีการดัดแปลงวิธีการเล่าเรื่องใหม่ โดยในหนังสือสารคดีต้นฉบับภาษาอังกฤษ จะมีการใช้เสียงจริงของนักชีววิทยา Walt Conic ผู้ที่คลุกคลีอยู่กับการศึกษาชีวิตของนกหัวขวานผลโอ๊กอ่อนก็ตาม แต่สำหรับในรายการ "สำรวจโลก" แล้ว คำพูดเสียงจริงเหล่านี้ จะถูกนำมาเปลี่ยนเป็นรูปแบบการเล่าให้ฟังของผู้พากย์แทน โดยที่จะใช้คำว่า "Walt บอกว่า..." เป็นคำพากย์เริ่มต้นในทุกช่วงของเสียง Walt ฉะนั้นเอง รูปแบบการนำเสนอของรายการ "สำรวจโลก" จึงเป็นลักษณะของการเล่าให้คนดูฟังว่าเกิดอะไรขึ้นบ้างในแต่ละตอน

### 2. การเพิ่มเติม

สิ่งที่เห็นได้ชัดเจนที่สุด ก็คือในส่วนของพิธีกร ที่ได้เพิ่มเข้ามาเพื่อทำหน้าที่เป็นตัวกลางในการเชื่อมโยงระหว่างรายการ "สำรวจโลก" กับผู้ชมคนไทยให้มีความใกล้ชิดกับรายการมากขึ้น ทั้งยังทำหน้าที่สรุปใจความสำคัญของหนังสือสารคดีในแต่ละช่วง พร้อมด้วยการสอดแทรกข้อคิด ดีความ ขยายความ ตามความเหมาะสมให้กับผู้ชมคนไทยอีกด้วย โดยในตอนนี้ พิธีกรจะพูดย้ำถึงความเป็นละครชีวิตผ่านการดำเนินเรื่องของนกหัวขวานผลโอ๊กอ่อนเหล่านี้ เพื่อที่คนดูจะได้มีความรู้สึกเทียบเคียงกับชีวิตคนจริง ๆ เพื่อทำให้เกิดความใกล้ชิดกับเนื้อหามากขึ้น และมากกว่านั้น พิธีกรยังทำหน้าที่ในการสื่อสารช่องทางตอบกลับรูปแบบต่าง ๆ ของรายการต่อผู้ชมที่บ้านอีกด้วย

### 3. การตัดออก

ส่วนที่ถูกตัดออกมักจะเป็นบทแปล และภาพที่มีความเกี่ยวข้องต่อเนื้อหาหนังสือสารคดีน้อยที่สุด ทั้งนี้ เพื่อให้เกิดความพอดีต่อระยะเวลาของรายการที่ถูกกำหนดไว้ที่ 30 นาที โดยในหนังสือสารคดีที่ยกมาในตารางเรื่องนกหัวขวานผลโอ๊กอ่อน จะเห็นว่าใน

ส่วนของการกรีนเข้าเรื่อง ซึ่งเกี่ยวกับ Hollywood นั้นได้ถูกตัดออกไป เพราะตัว เนื้อหาไม่ได้มีความเกี่ยวข้องกับชีวิตนกหัวขวานผลโอ๊กอ่อนแต่อย่างใด เพียงแต่เป็น เทคนิคการนำเสนอเรื่องให้ดูเกี่ยวข้องและน่าสนใจ เพื่อไปสนับสนุนเนื้อหาหลัก เท่านั้นเอง อีกทั้งยังมีการตัดช่วงของนกหัวขวานบาดเจ็บ Lucia ออกไปด้วย เพราะ ไม่ได้มีความเกี่ยวข้องกับ 2 ครอบครัพลึกที่ถูกนำเสนอในเนื้อหาหลักนั่นเอง

## กระบวนการในการคัดเลือกหนังสือจากแหล่งผลิต

บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด มีความคิดที่จะทำรายการโทรทัศน์ที่มีสาระประโยชน์ เพื่อเสริมสร้าง ความรู้แก่ผู้ชม โดยคุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ กรรมการผู้จัดการ บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้ให้ สัมภาษณ์ว่า

“..ตั้งใจจะทำรายการเกี่ยวกับการศึกษามานานแล้ว และที่เลือกสื่อโทรทัศน์ก็เพราะว่าเป็น สื่อที่มีประสิทธิภาพมาก สามารถเข้าถึงคนดูได้ที่ละจำนวนมาก..”

(สัมภาษณ์ คุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ 19 กรกฎาคม 2544)

บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด เป็นองค์กรขนาดย่อม ซึ่งมีผู้ทำงานอยู่ในบริษัทจำนวนทั้งหมดไม่ถึง 20 คน โดยทางบริษัทได้แบ่งงานออกเป็น 2 ฝ่ายใหญ่ ๆ คือ

### 1. ฝ่ายงานด้านบริหาร (Administrative Department)

ประกอบด้วยการดูแลงานด้านการบริหารองค์กร การประสานงานกับองค์กรภายนอก การวางแผนทางการตลาด การประชาสัมพันธ์ และการสรรหาผู้สนับสนุนรายการ เป็นต้น โดยในส่วนนี้ คุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ กรรมการผู้จัดการบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้เป็นผู้ดูแลเองโดยตรง

### 2. ฝ่ายงานด้านการผลิต (Production Department)

รับผิดชอบการผลิตรายการโดยตรง ตั้งแต่การรับภาพยนตร์สารคดีมาจากต้นลิขสิทธิ์ ทำการตัดแปลงในการผลิตซ้ำ จนกระทั่งออกอากาศ ทั้งนี้รวมถึงการควบคุมคุณภาพ ของรายการด้วย โดยในส่วนฝ่ายการผลิตของบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด นั้น มีคุณ สุตสวาท วีระเวสส์ ดำรงตำแหน่งเป็นผู้จัดการฝ่ายการผลิต และเป็นผู้อำนวยความสะดวก

ของรายการ "สำรวจโลก" ซึ่งรับผิดชอบดูแลกระบวนการดัดแปลงในการผลิตซ้ำทั้งหมดของรายการ โดยทีมงานฝ่ายการผลิตประกอบด้วย

- 1) ผู้อำนวยการผลิต (Producer)
- 2) ผู้ช่วยผู้อำนวยการผลิต (Co-Producer)
- 3) ผู้แปลบท (Translator)
- 4) ผู้เขียนบท (Script-writer)
- 5) ผู้ตัดต่องาน (Editor)
- 6) ผู้ประสานงาน (Coordinator)

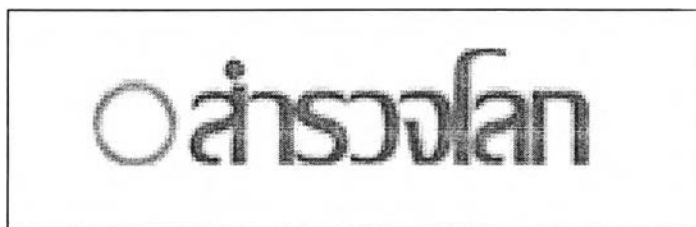
บริษัทจึงได้เริ่มติดต่อไปยังผู้ผลิตรายการหลายแห่ง ซึ่งสถาบันแรกที่รับข้อเสนอ และได้รับลิขสิทธิ์รายการมาก็คือ สถาบัน National Geographic ซึ่งเป็นสถาบันที่ผลิตรายการสารคดีคุณภาพมานานกว่า 100 ปี จากนั้นทางบริษัท จึงได้นำรายการสารคดีที่มีคุณภาพนี้ไปคุยกับทางสถานีโทรทัศน์ช่องต่าง ๆ เพื่อขอช่วงเวลาในการออกอากาศ

ในขณะนั้นเองช่อง 9 อ.ส.ม.ท. กำลังอยู่ในช่วงปรับผังรายการครั้งใหญ่ โดยผู้อำนวยการคนใหม่คือ ดร.สรจักษ์ เกษมสุวรรณ ได้มีนโยบายให้มีการเพิ่มและเปลี่ยนแปลงรายการเพื่อมอบสาระประโยชน์แก่ผู้ชมสูงสุด และเนื่องจากนโยบายของช่อง 9 อ.ส.ม.ท. สอดคล้องกับสิ่งที่บริษัท เน็กซ์สเตป ได้นำเสนอ จึงส่งผลทำให้รายการ "สำรวจโลกกับ National Geographic" ได้เป็นหนึ่งในจำนวนรายการใหม่ที่ได้รับการคัดเลือก โดยเริ่มออกอากาศครั้งแรกเมื่อวันที่ 25 มกราคม พ.ศ. 2543 เป็นประจำทุกวันจันทร์ถึงวันศุกร์ ในช่วงเวลาไพรม์ไทม์ (Primetime) คือช่วงเวลา 21.30 น.-22.00 น. ซึ่งถือว่าเป็นเวลาที่มีจำนวนผู้ชมมากที่สุดของวันและนับเป็นทางเลือกใหม่สำหรับผู้ชมตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา

วัตถุประสงค์ของรายการ "สำรวจโลกกับ National Geographic" คือเพื่อเพิ่มเติม และเสริมสร้างความรู้แก่ผู้ชม ซึ่งเปรียบเสมือนหนังสืออ่านนอกเวลาที่มีประโยชน์อย่างยิ่ง โดยกลุ่มเป้าหมายของรายการคือ เด็กเล็กในวัย 4-5 ปี ในครอบครัว โดยคาดหวังว่าเด็กเหล่านี้จะเป็นคนชวนสมาชิกในครอบครัวมาร่วมชมรายการสารคดี

ต่อมาในประมาณเดือนกุมภาพันธ์ปี พ. ศ. 2544 ได้มีการปรับปรุงรายการครั้งใหญ่ โดยมีการทำสัญญาตกลงกันระหว่างบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด กับทาง Discovery Channel ที่จะนำสาร

คดีของทาง Discovery Channel เข้ามาออกอากาศในรายการด้วย และด้วยเหตุนี้เอง ทำให้รายการไม่สามารถใช้ชื่อ "สำรวจโลกกับ National Geographic" ได้อีกต่อไป กอปรกับเหตุผลที่คนดูมักจะจำชื่อรายการไม่ได้ และจำกัด ทางรายการจึงได้เปลี่ยนชื่อมาเป็น "สำรวจโลก" ทั้งนี้ยังได้สร้าง สัญลักษณ์ ของรายการขึ้นมาใหม่อีกด้วย คือสัญลักษณ์ วงกลม สีเขียวในปัจจุบันนั่นเอง



แผนภาพที่ 3 สัญลักษณ์รายการ "สำรวจโลก"

ทั้งนี้ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้ให้เหตุผลสำคัญในการเปลี่ยนชื่อรายการครั้งนี้ไว้ 3 ประการ คือ

1. เป็นไปตามกฎของ อ. ส. ม. ท. ในเรื่องของชื่อรายการที่ต้องเป็นภาษาไทย ซึ่งได้รับการอนุมัติในช่วงแรกของการออกอากาศ เนื่องจากเป็นรายการที่ใหม่อยู่
2. ผู้ชมมีปัญหาในการจดจำชื่อของรายการ จึงจำเป็นต้องเปลี่ยนให้ง่ายและสั้นลง เพื่อที่จะสร้างความเป็นเอกลักษณ์ของรายการขึ้นมา (Brand Image)
3. ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้มีการนำสารคดีชุดของสถาบันอื่นเข้ามานำเสนอต่อผู้ชมเพิ่มเติม อาทิ Discovery Channel และBBC จากประเทศอังกฤษ เป็นต้น ด้วยเหตุนี้ทางรายการจึงไม่สามารถที่จะใช้ชื่อของสถาบัน National Geographic ในชื่อรายการได้อีกต่อไป

ในเรื่องการเปลี่ยนชื่อรายการนี้ คุณจิรวิติ โรจนานนท์ ผู้จัดการทั่วไป ของบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด กล่าวว่า

“..เราจำเป็นต้องเปลี่ยนชื่อรายการเพราะอย่างแรกเลย คือเป็นกฎจาก อ.ส.ม.ท. ว่า ชื่อรายการทุกรายการต้องเป็นภาษาไทย แต่ด้วยที่ว่าเราเป็นรายการใหม่ในตอนนั้น ยังไม่มีใครรู้จักเรามาก่อน เราก็คิดว่ารายการสารคดีของ National Geographic เป็น

รายการที่มีคุณภาพ มีคนจำได้ และชื่อเสียงดีอยู่แล้ว จึงอะลุ่มอล่วย ให้ใช้ชื่อภาษาอังกฤษพ่วงได้ในตอนแรก และตอนนั้นเองเราก็มีเฉพาะสารคดีที่นำมาจาก National Geographic เท่านั้น อีกปัญหาหนึ่งก็คือ คนมักจะเรียกชื่อรายการของเราผิด โดยเฉพาะคนต่างจังหวัด ซึ่งเราก็มอมรับว่าชื่อ National Geographic เป็นชื่อที่เรียกค่อนข้างยาก และอีกอย่าง ถ้าใช้ชื่อนี้ต่อไป Position ของ Branding เราก็ผิดแล้ว เพราะต้องเลือกเอาอย่างหนึ่งระหว่าง “สำรวจโลก” กับ “National Geographic” ต้องเป็นชื่อเดียวเท่านั้น และจุดประสงค์หลักของเราก็คือ ต้องการให้คนดูจำรายการเราได้ ไม่ว่าจะเป็นการนำเสนอมาจาก Source ไหนก็ตาม ซึ่งตอนหลังเราก็ตกลงขอลิขสิทธิ์ได้จากทาง Discovery Channel เมื่อประมาณต้นปี และได้นำออกอากาศในช่วงเดือน กุมภาพันธ์ที่ผ่านมา โดยเราได้ให้สัดส่วนในการออกอากาศ คือ จะเป็นสารคดีจาก National Geographic เหมือนเดิมในช่วงวันจันทร์ ถึงวันพุธ ส่วนวันพฤหัสบดี ถึงศุกร์นั้น จะเป็นสารคดีจากทาง Discovery Channel แทน”

(สัมภาษณ์ คุณจิรัฐติ โรจนานนท์, 11 กรกฎาคม 2544)

### ขั้นตอนการเลือกหนังสือสารคดี

บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้มีการติดต่อกับแหล่งผู้ผลิตรายการสารคดี คือ สถาบัน เนชั่นแนล จีโอกราฟฟิก (National Geographic) ในช่วงแรกเริ่มของรายการ จนกระทั่งช่วงต้นปี พ.ศ. 2544 จึงได้มีการติดต่อกับแหล่งผู้ผลิตรายการสารคดีเพิ่มเติม คือ ทางช่อง ดิสคัฟเวอรี (Discovery Channel) และจากทาง BBC ซึ่งเป็นสารคดีจากประเทศอังกฤษ ซึ่งแต่ละแหล่งของผู้ผลิตรายการสารคดีนี้ จะมีข้อแตกต่างกันเล็กน้อยในเรื่องของเนื้อเรื่องหนังสือ กล่าวคือ

ทางสถาบัน เนชั่นแนล จีโอกราฟฟิก (National Geographic) จะเน้นในการผลิตสารคดีเชิงธรรมชาติ ที่เกี่ยวข้องกับสัตว์โลก และวิถีชีวิต อารยธรรมต่าง ๆ ของคนทั่วโลกที่หาดูได้ยาก ในขณะที่ทางช่อง ดิสคัฟเวอรี (Discovery Channel) จะค่อนข้างเน้นในการผลิตรายการสารคดีในเชิงวิทยาศาสตร์ และการค้นพบ นวัตกรรมใหม่ ๆ เสียเป็นส่วนมาก ส่วนทาง BBC (British Broadcasting Corporation) นั้น จะประกอบด้วยสารคดีของทั้งสองรูปแบบหลักที่ได้กล่าวมา

โดยปกติแล้ว เมื่อมีการทำสัญญาเพื่อขอซื้อหนังสือสารคดี ทางต้นลิขสิทธ์จะจัดส่งรายการของหนังสือมาให้กับบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ในการเลือกหนังสือ โดยรายการจะประกอบด้วยชื่อตอน ความยาวของหนังสือ และเรื่องย่อพอสังเขปเกี่ยวกับรายละเอียดของหนังสือแต่ละตอน หรือที่เรียกว่า

Synopsis หลังจากเลือกหนังสือสารคดีที่ต้องการเรียบร้อยแล้ว จึงทำการติดต่อโดยการโทรศัพท์ไปที่ต้นลิขสิทธิ์เพื่อล้งจอง

ในขั้นตอนนี้ มีข้อแม้อยู่อย่างหนึ่งคือ หากหนังสือที่เลือกไปนั้นติดลิขสิทธิ์ทาง Cable TV (กล่าวคือ หากมีช่องของ Cable TV มาทำการซื้อตอนนั้น ๆ ไปแพร่ภาพแล้ว) ก็จะไม่สามารถล้งจองตอนเหล่านั้นได้ เพราะในสัญญาลิขสิทธิ์ จะไม่อนุญาตให้นำหนังสือที่ติดลิขสิทธิ์มาออกอากาศซ้ำอีกทาง Free TV เหตุเพราะระบบ Cable TV เป็นระบบที่ต้องจ่ายเงินในการเป็นสมาชิก จึงต้องการให้สมาชิกมั่นใจว่าสารคดีนำเสนอไปนั้น จะไม่สามารถหาชมได้ทาง Free TV ซึ่งไม่ได้เสียค่าใช้จ่ายแต่อย่างใด

ในส่วนของเงื่อนไขในการชำระเงินค่าลิขสิทธิ์นั้นจะแตกต่างกันไปตามต้นลิขสิทธิ์ อย่างไรก็ตาม โดยทั่วไปมักจะให้ชำระ 25 % ล่วงหน้า และชำระเพิ่มอีก 50 % เมื่อได้รับสารคดี และชำระที่เหลืออีกครั้งภายใน 30 วันให้หลัง

โดยจำนวนของตอนที่เลือกในแต่ละครั้งนั้น ขึ้นอยู่กับทางบริษัทเป็นผู้ตัดสินใจ แต่โดยปกติจะทำการเลือกออกมาในปริมาณที่สามารถใช้ตัดต่อทำรายการได้ในระยะเวลาประมาณ 1-3 เดือน หรือประมาณ 20-70 ตอน ทั้งนี้เพื่อประหยัดเวลาและค่าใช้จ่ายในการจัดส่งทางไปรษณีย์ ซึ่งโดยปกติจะใช้เวลาประมาณ 2-3 สัปดาห์ ในขณะที่ตัวบทหนังสือสารคดีจะถูกส่งมาให้ผ่านทาง Internet เพื่อความรวดเร็ว อย่างไรก็ตามในการแปลบทนั้น จำเป็นที่จะต้องตรวจสอบบทควบคู่ไปกับหนังสือสารคดีเพื่อป้องกันไม่ให้เกิดการเข้าใจที่ผิดพลาดขึ้น

ส่วนเทปที่จะส่งมานั้น ทางต้นลิขสิทธิ์จะจัดการแปลงระบบสัญญาณจากระบบ NTSC เป็นระบบ PAL ซึ่งเป็นระบบที่ใช้ในประเทศไทยและม้วนเทปจะอยู่ในลักษณะของเทป Beta Cam (4-Track) ที่ได้ทำการแยกเส้นเสียงออกเป็น 4 แถบด้วยกันทั้งนี้เพื่อง่ายในการตัดต่อหนัง อันประกอบด้วย เสียงดนตรีประกอบหนัง เสียงผู้บรรยาย (ภาษาอังกฤษ) เสียงสัมภาษณ์ในหนัง และเสียง Sound Effect

ขั้นแรกจะทำการตรวจสอบคุณภาพของภาพและเสียง เนื่องจากเคยมีกรณีทีหนังสือสารคดีนั้นมีสัญญาณไม่ดี ซึ่งก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการตัดแปลงในการผลิตซ้ำในภายหลัง ทั้งนี้ที่ตรวจสอบเรียบร้อยแล้วจึงนำเทปแบบ Beta ไปอัดลงเป็น ม้วน VDO แบบธรรมดาโดยเป็นแบบแถบเสียง 2-Track ประกอบด้วย

- 1) แถบเสียงที่เป็นเสียงบรรยาย
- 2) แถบเสียงที่นอกเหนือจากเสียงบรรยายซึ่งมีในหนังสือสารคดี เช่น เสียงดนตรี เสียง Sound Effect ต่าง ๆ เป็นต้น

ในกระบวนการนี้ทาง บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ไม่ได้เป็นผู้ดำเนินการเอง เนื่องจากบริษัท เป็นองค์กรขนาดเล็ก กอปรกับยังไม่มีความพร้อมในด้านอุปกรณ์เครื่องมือ จึงทำให้จำเป็นต้องจ้าง องค์กรภายนอกเพื่อจัดการบันทึกเสียงแบบ VDO

ในช่วงเริ่มต้นของรายการ เนื้อหาที่ถูกคัดเลือกเพื่อนำมาออกอากาศ ค่อนข้างมีความ หลากหลายสูง เนื่องจากเป็นช่วงแรกที่ทางรายการต้องสำรวจปฏิกิริยาการตอบสนองจากผู้ชม ก่อนว่ามีความสนใจต่อเนื้อหาประเภทใดบ้าง โดยได้นำเสนอเนื้อหาอย่างหลากหลายในการ ออกอากาศ เช่น เรื่องของชีวิตสัตว์โลก สถานที่เร้นลับ โลกของธรรมชาติ ชีวิตชนเผ่าต่าง ๆ ฯลฯ (ดู ในตารางภาคผนวก)

หลังจากรายการ “สำรวจโลกกับ National Geographic” ได้ออกอากาศแล้วประมาณ 3 เดือน โดยมีการทำ Spot โฆษณาของตอนต่อไปที่จะออกอากาศอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้คนดู สามารถเลือกชมได้ตามความสนใจ ผลปรากฏว่า จากการสำรวจความสนใจผ่าน Rating ในแต่ละ วันของรายการ สามารถแบ่งความสนใจของกลุ่มผู้ชมได้ชัดเจนมากขึ้น กอปรกับการตอบกลับของ ผู้ชมผ่านทางจดหมาย และไปรษณียบัตรในช่วงแรก ที่ได้เสนอความคิดเห็น และแนะนำรายการ เข้ามา ซึ่งสรุปออกมาได้ว่าผู้ชมคนไทยส่วนใหญ่นิยมดูรายการ 3 ประเภทแรกดังนี้

1. ประเภทสารคดีสัตว์ป่า (Wildlife) คือ สารคดีชุดที่เกี่ยวกับชีวิตสัตว์โลกที่น่า ตื่นเต้น และชีวิตความเป็นอยู่ที่น่าสนใจของสัตว์ที่หาดูได้ยากจากทั่วทุกมุมโลก
2. ประเภทภัยพิบัติของโลก (Disasters – Violent Earth) คือ สารคดีชุดเกี่ยวกับ ภาพความจริงอันน่าตื่นเต้นของความรุนแรงจากภัยพิบัติทางธรรมชาติ และวิธีการรับมือ ของมนุษย์ ไม่ว่าจะเป็นแผ่นดินไหว ภูเขาไฟระเบิด หิมะถล่ม และอื่น ๆ
3. ประเภทดินแดนลึกลับ และวิถีชีวิตของชนชาวเผ่าต่าง ๆ (Mystery Places – People & Places) หมายถึงสารคดีชุดเกี่ยวกับการค้นหา และรับรู้เรื่องราว และความ

เป็นอยู่ของมนุษย์ชนเผ่าที่หายาก หรือกำลังจะสาบสูญไป รวมทั้งสถานที่มหัศจรรย์ต่าง ๆ ทั่วโลก

เมื่อได้รับทราบถึงความนิยมของคนดูแล้ว ทางรายการจึงมีทิศทางในการเลือกสรรเนื้อหา เพื่อให้ตรงกับความต้องการของผู้ชมและนำมาออกอากาศอย่างต่อเนื่อง ซึ่งก็ได้รับความสนใจจากผู้ชมมากขึ้นเป็นลำดับเรื่อยมา โดย Rating ของรายการในช่วงแรก ๆ นั้นนับว่าดีมาก คืออยู่ที่ระดับผู้ชมประมาณ 200,000 คน จนกระทั่งสามารถทำ Rating พุ่งขึ้นไปถึง 2,000,000 คนในเวลาต่อมา ซึ่งส่งผลทำให้รายการ "สำรวจโลกกับ National Geographic" ได้ขึ้นไปอยู่ในตำแหน่งรายการที่มีคนดูมากที่สุดของช่อง 9 อ.ส.ม.ท. ในช่วงปลายปี พ.ศ. 2543 และในต้นปี พ.ศ. 2544 ทางช่อง 9 อ.ส.ม.ท. ก็ได้จัดงานเลี้ยงขอบคุณกับทางรายการ "สำรวจโลกกับ National Geographic" อย่างเป็นทางการ ที่โรงแรม Radisson กรุงเทพฯ ซึ่งนับเป็นความภาคภูมิใจของบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด เป็นอย่างมาก



## รูปแบบการนำเสนอซ้ำ (Representation)

บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้มีการพูดคุยถึงรูปแบบการนำเสนอรายการ “สำรวจโลก” ซึ่งทางช่อง 9 อ.ส.ม.ท. ต้องการรูปแบบการนำเสนอที่แตกต่างออกไปจากรายการสารคดีอื่น ๆ ในส่วนของเนื้อหาสาระมีคุณภาพрівประกันจากสถาบัน National Geographic ที่มีชื่อเสียง แต่ในส่วนของรูปแบบการนำเสนอ นั้นเนื่องจากกลุ่มเป้าหมายเป็นคนไทย จึงได้มีความเห็นตรงกันว่าควรมีลักษณะที่เข้าถึงคนไทยได้มากที่สุด สุดท้าย จึงสรุปออกมาว่าควรมีการดัดแปลงรูปแบบในการนำเสนอซ้ำใหม่ โดยผ่านวิธีการดังต่อไปนี้

- 1) การแปลและเขียนบท
- 2) การลงเสียงพากย์
- 3) การเพิ่มพิธีกร

ด้วยเหตุนี้บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด จึงได้มีโอกาสนำรูปแบบที่ได้สรุปไว้ เข้าเสนอกับทางสถาบัน National Geographic เจ้าของลิขสิทธิ์เพื่อขออนุญาตดัดแปลงในการผลิตซ้ำเพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าว และเนื่องจากในการดัดแปลงในการผลิตซ้ำในลักษณะนี้ มิได้ส่งผลกระทบต่อเนื้อหาสาระ ทางบริษัทจึงได้รับการอนุมัติให้ทำการดัดแปลงดังกล่าว ภายใต้ข้อกำหนดร่วมกันบางประการ คือ

1. หนังสือสารคดีทุกตอนจำเป็นต้องมี Bump ขึ้นก่อนพักช่วงรายการ
2. ในตอนจบของรายการต้องมีการขึ้น Credit Line จนจบ
3. ขนาดของ สัญลักษณ์ ของ National Geographic (กรอบสี่เหลี่ยม) ที่ปรากฏในจอโทรทัศน์ จำเป็นต้องได้สัดส่วนตามที่สถาบันได้กำหนดไว้
4. บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ต้องส่งเทปที่ได้ทำการดัดแปลงในการผลิตซ้ำแล้วเพื่อการตรวจสอบในระยะแรกของการออกอากาศ และหากเกิดข้อผิดพลาด หรือกรณีฉุกเฉินใด ๆ ซึ่งเกี่ยวข้องและส่งผลกระทบต่อภาพพจน์ของสถาบัน National Geographic ในการติดต่อ จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องรีบแจ้งกับทางสถาบันฯ โดยทันที

เมื่อทุกฝ่ายได้สรุปข้อตกลงร่วมกันเรียบร้อยแล้ว ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด จึงได้เริ่มดำเนินการ ดังนี้

## การแปลและเขียนบท

ในการแปลบทต้นฉบับภาษาอังกฤษของหนังสือสารคดี ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้ว่าจ้างบุคลากรภายนอกเป็นผู้แปลให้ คือ คุณเอมิกา โพธิ์มัน ทั้งนี้ทางบริษัทฯ ได้ให้เหตุผลในเรื่องของความสะดวกรวดเร็ว และความไม่ซ้ำซ้อนกันในระดับตอนการทำงาน เพราะทางบริษัทมีบุคลากรในจำนวนจำกัด ซึ่งเป็นเหตุให้แต่ละคนต้องเล่นหลายบทบาทหน้าที่

ในการแปลบทหนังสือสารคดีนั้น โดยปกติแล้วจะถูกส่งให้กับคุณเอมิกาในการแปลผ่านทางอีเมล (E-mail) ครั้งละจำนวน 5 ตอนด้วยกัน ซึ่งสามารถนำไปใช้ออกอากาศได้เป็นระยะเวลา 1 สัปดาห์ โดยจะต้องส่งบทต้นฉบับตามมาให้ทางไปรษณีย์ด้วย ทั้งนี้เพื่อจะสามารถตรวจสอบความถูกต้องในการแปลบทได้อีกครั้ง

การแปลบทพากย์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จะคำเนียงถึง 2 เรื่องหลักด้วยกันคือ เรื่องแรก ในการแปลที่สามารถสื่อสารให้ผู้ฟังสามารถเข้าใจได้ง่ายที่สุด โดยที่ต้องไม่แปลเป็นภาษาที่ฟังเข้าใจยากจนเกินไป โดยที่จะคำเนียงถึงผู้ฟังเป็นหลัก

“...จริง ๆ ก็ไม่ได้มีเทคนิคอะไร แต่จะเอาคนดูเป็นมาตรฐาน ต้องนึกถึงคนที่ดูด้วยว่า ถ้าเราแปลไปแบบนี้ แล้วเขาจะฟังเราหรือจะน่าเบื่อไหม ภาษาที่แปลก็เลยออกมาฟังง่าย เข้าใจง่าย...”

(สัมภาษณ์ คุณเอมิกา โพธิ์มัน, 28 เมษายน 2546)

ส่วนในเรื่องที่สอง คือเรื่องของความถูกต้องของเนื้อหาที่แปล ซึ่งในบางครั้งจำเป็นต้องอาศัยคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญในแต่ละเรื่องด้วยเพื่อความถูกต้อง เช่น คำศัพท์เทคนิค ชื่อพันธุ์สัตว์ หรือพันธุ์ไม้ เป็นต้น โดยในเรื่องของคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ที่สามารถพบได้ในการแปลหนังสือสารคดีนั้น คุณเอมิกาได้แก้ปัญหาเบื้องต้นโดยการจัดเตรียมพจนานุกรมเฉพาะในด้านต่าง ๆ เอาไว้ก่อนแปล

“...บางที่เจอคำศัพท์ยาก ๆ เราก็จะมี Dictionary ในเรื่องต่าง ๆ เตรียมเอาไว้สามารถเปิดหาคำศัพท์ได้ แต่โดยปกติไม่ค่อยมีปัญหาเท่าไร และเราก็เป็นคนที่ชอบอ่านหนังสืออยู่แล้วด้วย ส่วนเนื้อเรื่องที่ถนัดก็คงเป็นเรื่องเกี่ยวกับสัตว์ เพราะว่า ได้แปลอยู่เป็นประจำ...”

(สัมภาษณ์ คุณเอมิกา โพธิ์มัน, 28 เมษายน 2546)

อย่างไรก็ตาม คุณเอมิกาจะทำการแปลบทหนังทันทีที่ตัวเทพหนังสารคดีต้นฉบับจะส่งมาถึง เพื่อเป็นการประหยัดเวลา และรวดเร็ว และเมื่อทำการแปลบทเป็นภาษาไทยเสร็จแล้ว ผู้แปลจะนำเอาบทต้นฉบับของหนังสารคดีมาเปิดดูพร้อมกับตรวจทานความถูกต้องในการแปลอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งอาจจะมีการแก้ไขเล็ก ๆ น้อย ๆ เพื่อให้เกิดความเหมาะสมมากขึ้นได้ โดยปัญหาที่มักจะมีเจอบ่อย ๆ คือ ตัวบทจากต้นฉบับภาษาอังกฤษนั้น มีการตกหล่น หรือถูกส่งมาอย่างไม่ครบถ้วน ซึ่งในกรณีนี้ ส่งผลให้ผู้แปลต้องมีการแปลเพิ่มเติมในส่วนที่ขาดหายไป

โดยปกติคุณเอมิกาจะทำการเขียนบทด้วยตัวเองเลยในคราวเดียว ขั้นตอนนี้จึงเสร็จสิ้นได้ด้วยระยะเวลาที่เร็วขึ้น ซึ่งปกติจะใช้เวลาเฉลี่ยประมาณ 2-3 วัน จึงจะทำการแปลเสร็จเรียบร้อย และส่งกลับไปให้กับทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด เพื่อรอลงเสียงพากย์ต่อไป

นอกจากบางครั้ง ในกรณีเร่งรีบ เช่น ในตอนพิเศษต่าง ๆ ทางบริษัท อาจจะมีการขอให้แปลหนังสารคดีให้เสร็จภายใน 1 วัน และเมื่อบทหนังสารคดีได้ถูกแปลเป็นภาษาไทยเรียบร้อยแล้ว จึงจัดทำสำเนาเพื่อส่งต่อเป็นจำนวน 3 ชุดด้วยกันเพื่อใช้ในการเขียนบท Spot โฆษณา และบทพิธีกร

สำเนาชุดแรกจะถูกนำไปเขียนเป็น Spot โฆษณา เพื่อใช้ในการประชาสัมพันธ์ตอนนั้น ๆ ทางช่อง 9 อ.ส.ม.ท. ก่อนที่รายการจะออกอากาศจริง ซึ่งโดยปกติจะประชาสัมพันธ์ในช่วงข่าวภาคค่ำ และในรายการ "สำรวจโลก" ในขณะเดียวกัน สำเนาชุดนี้จะนำไปสรุปเป็นแผนผังรายการใน Website ของรายการทาง [www.newexplorer.com](http://www.newexplorer.com) เพื่อให้ผู้ที่สนใจสามารถรับทราบตารางออกอากาศ และเรื่องย่อของสารคดีแต่ละตอนก่อนที่จะออกอากาศได้ (ดูตารางการออกอากาศได้ในภาคผนวก)

Spot โฆษณาเป็นอีกงานหนึ่งที่สำคัญเช่นกันเพราะถือว่าเป็นสื่อกลางในการประชาสัมพันธ์รายการต่อผู้ชม Spot โฆษณาจะถูกทำขึ้นตามตารางเนื้อหาการออกอากาศ ซึ่งเป็นการแนะนำตอนต่อ ๆ ไปอย่างสั้น และกระชับ Spot เหล่านี้จะถูกนำไปโฆษณาในแต่ละวัน โดยเฉพาะในช่วงก่อนข่าวภาคค่ำ และยังนำไปออกอากาศอีกครั้งในช่วงพักโฆษณาของรายการ

โดยปกติ Spot หนึ่งชิ้นจะมีความยาว 30 วินาที ประกอบด้วยภาพตัวอย่างที่น่าสนใจของสารคดีในแต่ละตอน โดยเน้นภาพที่หาดูได้ยาก และน่าติดตาม พร้อมกับเสียงผู้พากย์บรรยายเนื้อหาสาระที่น่าสนใจของตอนดังกล่าว สรุปได้ว่าผู้พากย์ที่นอกจะทำหน้าที่ในการพากย์หนังสาร

คดีแล้ว ยังต้องรับผิดชอบพากย์ Spot โฆษณาของรายการด้วย ทั้งนี้เพื่อสร้างความเป็นเอกลักษณ์ให้กับรายการ “สำรวจโลก” และให้ผู้ชมสามารถจดจำได้ง่าย

สำเนาอีกชุดหนึ่ง จะใช้ประกอบในการเขียนบทของพิธีกรเพื่อรอการถ่ายทำช่วงของพิธีกรอีกครั้งหนึ่ง และเพื่อนำมาแทรกเข้าไปในรายการ “สำรวจโลก” ในแบบฉบับของผู้ชมคนไทย ซึ่งจะกล่าวถึงในรายละเอียดต่อไป

สำเนาชุดสุดท้ายเป็นของนักพากย์ เพื่อนำไปศึกษาส่วนตัว พร้อมกับทำความเข้าใจในเนื้อหาของหนังสือสารคดีก่อนที่จะบันทึกบทพากย์จริง

### การลงเสียงพากย์

การพากย์ถือเป็นขั้นตอนที่สำคัญมากขั้นตอนหนึ่ง เพราะถือเป็นตัวกลางในการสื่อสารสาระเนื้อหาของหนังสือสารคดี ไปสู่ผู้ชมซึ่งเป็นคนไทย ทั้งนี้ในการคัดเลือกผู้พากย์ บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด จำเป็นต้องทดสอบเสียงของผู้พากย์หลายคน และหลายสไตล์ เพื่อที่จะส่งไปให้กับทางต้นลิขสิทธิ์ของหนังสือสารคดี คือทางสถาบัน National Geographic เป็นผู้ทำการเลือก โดยสุดท้าย ผู้ที่ได้รับการคัดเลือก และรับหน้าที่ในการพากย์ตั้งแต่รายการได้เริ่มออกอากาศจนถึงปัจจุบันก็คือ คุณอนุชิต มณีชัย

โดยปกติแล้ว คุณอนุชิตจะขอบทที่แปลสมบูรณ์แล้วมาทำการศึกษาก่อน 1 วันก่อนลงเสียงพากย์จริง เพื่อทำความเข้าใจต่อเนื้อหาของบทหนังสือสารคดีเสียก่อน ทั้งนี้เพื่อสามารถขอมการอ่านออกเสียงไปในตัวด้วย ซึ่งในบางครั้งอาจพบกับศัพท์เฉพาะบางคำที่ไม่แน่ใจในความหมาย และการอ่านออกเสียง ซึ่งเมื่อพบกับปัญหาในลักษณะนี้ คุณอนุชิตจะมีการโทรศัพท์กลับไปยังคุณเอมิกา ผู้แปลบทเพื่อสอบถามถึงความหมายที่ถูกต้อง และอาจรวมทั้งวิธีการอ่านอย่างถูกต้องของศัพท์เฉพาะบางคำด้วย เพื่อที่จะสามารถมั่นใจได้ว่าข้อมูลที่พากย์ไปนั้น มีความถูกต้องตรงกับเนื้อหาสูงสุด

ขั้นตอนการบันทึกเสียง เริ่มต้นที่การนำบทภาษาไทยที่แปลอย่างสมบูรณ์แล้วมาพากย์กับตัวหนังสือสารคดี โดยคำเนึงถึง 2 เรื่องหลัก คือ เรื่องความสัมพันธ์และความสอดคล้องกันระหว่างเนื้อหาของหนังสือสารคดีกับเสียงที่ต้องสอดคล้องต่อภาพ รวมถึงอารมณ์ของหนังเป็นหลัก และเรื่องของการอ่านออกเสียง สำเนียง อักขระวิธีต่าง ๆ ที่ต้องชัดเจนถูกต้องด้วย ทั้งนี้ก็เพื่อให้ผู้ชมได้รับข้อมูลความรู้ที่ถูกต้อง ประกอบกับเกิดความรู้สึกที่เป็นกันเอง และใกล้ชิดกับรายการมากขึ้นผ่าน

ทางการใช้ภาษา มากกว่าที่จะรู้สึกถึงความแปลกแยกทางวัฒนธรรมเนื่องจากเป็นรายการที่นำเข้ามาจากต่างประเทศนั่นเอง

ผู้พากย์ จะเริ่มทำการพากย์ไปพร้อม ๆ กับหนังสือการ์ตูนซึ่งจะถูกแบ่งไว้เป็นตอน ๆ ในแต่ละวันเรียบร้อยแล้วโดยคุณสุดสวาท วีระเวสส์ ผู้อำนวยการผลิต โดยหนังสือการ์ตูนจะถูกแบ่งให้พอดีกับเวลาออกอากาศซึ่งเวลาที่ออกอากาศในแต่ละวันนั้นคือ 30 นาที แต่เนื่องจากมีผู้สนับสนุนรายการ จึงต้องแทรกเวลาของโฆษณาเข้าไปด้วย ซึ่งโดยปกติรายการ "สำรวจโลก" จะมีช่วงพักโฆษณา 2 ช่วงด้วยกัน ช่วงละประมาณ 3 นาที รวมทั้งสิ้นประมาณ 6 นาที ประกอบกับในส่วนของคิวพิธีกร และตัว Bump<sup>1</sup> จึงส่งผลให้เวลาในการพากย์เหลืออยู่เพียงประมาณ 20 นาทีต่อตอนเท่านั้น

ทั้งนี้ การพากย์จะเป็นลักษณะของการบรรยาย เล่าเรื่องราวต่าง ๆ ให้ผู้ชมฟัง โดยจะให้ความสำคัญกับอารมณ์ของหนังสือการ์ตูนด้วย ซึ่งจะถูกถ่ายทอดออกมาพร้อมกับเสียงเพลงประกอบหนังสือการ์ตูน

“...เทคนิคก็คือ เราจะพากย์ตามอารมณ์ของหนังสือการ์ตูนในแต่ละตอน ต้องคอยฟังดนตรี เพราะตัวดนตรีจะเป็นตัวบอกว่าในหนังสือการ์ตูนแต่ละช่วง ช่วงไหนตื่นเต้น ช่วงไหนเศร้า...”

(สัมภาษณ์ คุณอนุชิต มณีชัย, วันที่ 29 เมษายน 2546)

ในกระบวนการพากย์ของรายการ "สำรวจโลก" นั้น จะใช้เวลาประมาณ 45 นาทีต่อการพากย์ 1 ตอน ซึ่งโดยปกติจะทำการพากย์ครั้งละ 5 ตอนด้วยกัน สามารถนำไปออกอากาศได้เป็นระยะเวลา 1 สัปดาห์

สิ่งหนึ่งที่ต้องคำนึงถึงในการพากย์เสียงก็คือ เรื่องของระยะเวลาการออกอากาศของหนังสือการ์ตูน คือ 30 นาทีต่อรายการ 1 ตอน ซึ่งในเรื่องนี้คุณอนุชิตกล่าวว่า ทำให้จำเป็นต้องมีการตัดทอนบทแปลบางส่วนออกไป โดยจะคำนึงถึงความสำคัญของเนื้อหาหลักของหนังสือการ์ตูนแต่ละตอนเป็นสำคัญ

<sup>1</sup> Bump คือส่วนของชุดภาพที่สวยงามรูปแบบต่าง ๆ ที่ทางต้นสังกัดส่งมาให้ เพื่อใช้ในการเปิด และปิดช่วงของเนื้อหารายการ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างความกลมกลืนในช่วงระหว่างตัวหนังสือการ์ตูน และโฆษณา ซึ่งปกติจะเป็นภาพที่หาดูได้ยาก และน่าประทับใจ โดยมักจะขึ้นฉายพร้อมกับสัญลักษณ์ของทางต้นลิขสิทธิ์เสมอ

“...บางทีจำเป็นต้องตัดเนื้อหาลงบางส่วน เพราะเวลาไม่พอดี เราก็จะมานั่งเลือกตรงเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาหลักของหนังสือที่น้อยที่สุด ไม่ให้มีผลกระทบต่อสาระสำคัญของหนังสือแต่ละตอน...”

(สัมภาษณ์ คุณอนุชิต มณีชัย, วันที่ 29 เมษายน 2546)

ในประเด็นเรื่องการตัดทอนบทแปลนี้ ในช่วงแรกของการตัดต่อ จะเป็นการตัดสินใจโดยผู้อำนวยการผลิต แต่ในปัจจุบัน พบว่าคุณอนุชิตสามารถเป็นผู้ที่จะเลือกตัดบทแปลของหนังสือคัดลอกเองได้เลย เนื่องจากได้รับการไว้วางใจจากทีมงานผลิต และถือเป็นผู้อำนวยการในการพากย์หนังสือคัดลอกคนหนึ่ง ซึ่งก็สามารถช่วยให้กระบวนการผลิตรายการเสร็จได้รวดเร็วยิ่งขึ้น เป็นผลดีต่อบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด

หลังจากได้เทปวีดีโอสารคดีที่มีเสียงบรรยายไทยแล้ว สิ่งที่ต้องทำต่อมาก็คือวิธีที่ถูกต้องถ่ายทำเพื่อนำมาตัดต่อในภายหลัง รวมถึง Bump และ สัญลักษณ์ ที่ต้องใส่เข้าไปตามข้อตกลงด้วย ดังนั้นส่วนที่เป็นสารคดี จึงมีอยู่ประมาณ 20 นาทีในแต่ละตอน

จากนั้น ตัวเทปที่เป็นรูปแบบของ Beta จะถูกส่งคืนให้กับทางต้นลิขสิทธิ์ โดยจะเก็บไว้ที่บริษัทเพียงตัวเทปที่แปลงเป็น VDO แล้วเท่านั้น ซึ่งปกติจะถูกเก็บเอาไว้สักกระยะหนึ่ง ก่อนที่จะนำเทปม้วนนั้นมาใช้ใหม่ (Reuse) เพื่อประหยัดม้วนเทป และงบประมาณ

### การเพิ่มพิธีกร

ในส่วนของพิธีกรนั้น ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้ทำการสรรหาโดยคำนึงถึงบุคลิกลักษณะที่สอดคล้องกับสารคดี และเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของการตัดแปลงในการผลิตซ้ำ นั่นคือ เพื่อให้ผู้ชมรู้สึกเป็นกันเองกับรายการมากที่สุด โดยในตอนแรกสุดนั้น ทางบริษัทมีความคิดต่อเกณฑ์พื้นฐานในการเลือกพิธีกรว่า

“...พิธีกรของรายการจะไม่ใช้ลูกครึ่ง เพราะจะทำให้เกิด gap ระหว่างคนดูได้ และก็ไม่จำเป็นต้องเป็นดารา หรือคนมีชื่อเสียง เพราะทางเราค่อนข้างมั่นใจว่ารายการจะสร้างเอกลักษณ์และภาพพจน์ให้แก่พิธีกรได้ สิ่งสำคัญคือต้องดูมี look ของความน่าเชื่อถือ และเป็นกันเองกับผู้ชม ต้องเป็นคนที่พูดจาฟังง่าย ชัดเจน ออกเสียงได้ถูกต้อง และมีบุคลิกภาพที่ดี...”

(สัมภาษณ์ คุณจิรัฐิติ โรจนานนท์, 11 กรกฎาคม 2544)

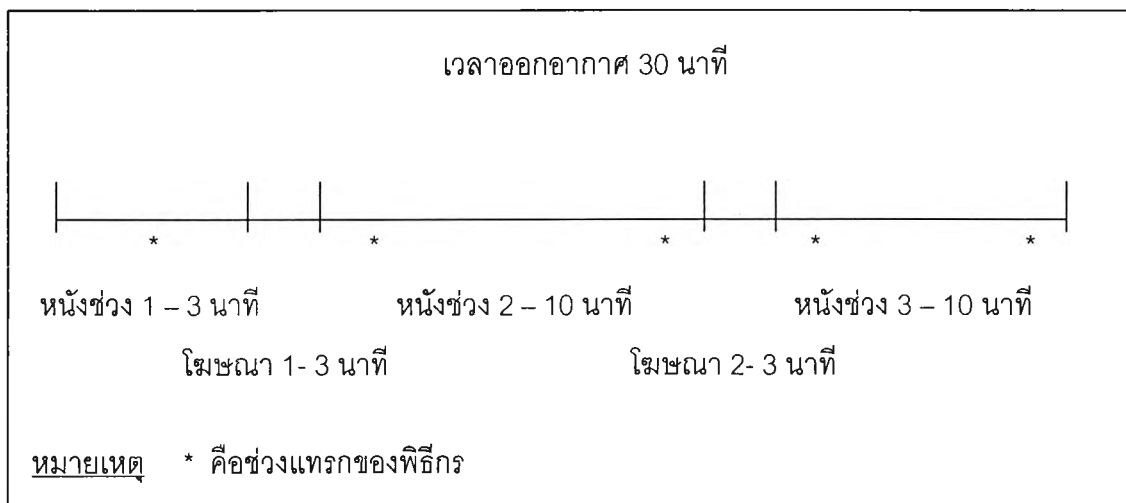
เมื่อกำหนดบุคลิกลักษณะพื้นฐานของพิธีกรเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด จึงได้มีการระดมความคิดเพื่อเสนอชื่อบุคคลต่าง ๆ ที่มีลักษณะตรงตามที่กำหนดโดยเป็นบุคคลที่ทางบริษัทรู้จักเป็นการส่วนตัวอยู่แล้ว จากนั้นจึงมีการติดต่อและนัดหมายเข้ามาสัมภาษณ์ และได้ทดลองบทพิธีกรโดยหนึ่งในจำนวนนั้นก็คือคุณปรมี แสงวงรุจน์ ซึ่งในที่สุดก็ได้รับการคัดเลือกเข้ามารับหน้าที่เป็นพิธีกรประจำรายการตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา

อย่างไรก็ตาม มีการปรับปรุงรายการเกิดขึ้นอยู่หลายครั้งด้วยกัน โดยการปรับปรุงรายการครั้งแรกเกิดขึ้นในช่วงกลางปี 2543 ประมาณเดือนกรกฎาคม ในครั้งนี้มีการปรับปรุงรูปแบบของรายการให้มีความเป็นกันเองมากขึ้น โดยพิธีกรเปลี่ยนจากการใส่สูท มาเป็นใส่เสื้อของรายการแทน เป็นเสื้อโปโลสีดำ มีสัญลักษณ์กรอบสีเหลืองของ National Geographic ปักอยู่ ส่วนจากหลังนั้นยังคงเป็นเหมือนเดิม

### การถ่ายทำคิวพิธีกร

การถ่ายทำคิวพิธีกรสามารถดำเนินการได้ทันทีเมื่อบทพิธีกรถูกเขียนเสร็จ โดยเริ่มจากการนัดเวลาถ่ายทำกับคุณปรมี แสงวงรุจน์ พิธีกรของรายการ ซึ่งปกติจะมีการถ่ายทำเป็นประจำทุกสัปดาห์ สัปดาห์ละ 1 ครั้ง โดยในหนึ่งครั้งนี้จะมีการถ่ายทำทั้งหมด 5 ตอนด้วยกัน คือตอนที่จะออกอากาศตั้งแต่วันจันทร์ จนถึงวันศุกร์ และในปัจจุบันมีการถ่ายทำเทปไว้ล่วงหน้าถึง 2 สัปดาห์

โดยในช่วงแรกนั้น มีการแทรกพิธีกรเข้าไปทั้งหมด 5 ช่วงด้วยกัน คือ



#### แผนภาพที่ 4 แผนภาพแสดงช่วงแทรกของพิธีกรรายการ "สำรวจโลก"

- ช่วง 1 เปิดรายการ เป็นการแนะนำคนดูว่าวันนี้จะได้ชมเรื่องอะไร บางตอนจะเป็นการอ่านจดหมาย หรือไปรษณียบัตรจากผู้ชมที่บ้าน หลังจากนั้นจึงเป็นโฆษณา 1
  - ช่วง 2 ก่อนเข้าหนังสือสารคดีในช่วงแรกหลังโฆษณา 1 เป็นการเกริ่นนำเนื้อเรื่องในหนังสือสารคดีครั้งแรก
  - ช่วง 3 ตอนเปิดหนังสือสารคดีครั้งแรก ก่อนที่จะโฆษณาในช่วงที่ 2 เป็นการพูดสรุปหนังสือสารคดีครั้งแรก ทั้งนี้อาจมีการตีความ ขยายความเพิ่มเติมจากเนื้อเรื่องเพื่อผู้ชมคนไทย เช่น ถ้าหนังสือสารคดีมีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับการไล่ล่าทำลายชีวิตของสัตว์กันเอง ก็จำเป็นต้องสรุปอธิบายว่านั่นเป็นวัฏจักรของชีวิตในระบบนิเวศวิทยา เป็นต้น
  - ช่วง 4 ก่อนเข้าหนังสือสารคดีในช่วงท้าย เป็นการเกริ่นนำเนื้อเรื่องในหนังสือสารคดีครั้งท้าย
  - ช่วง 5 ตอนก่อนจบรายการ เป็นการสรุปเรื่องราวทั้งหมด และเป็นช่องทางที่จะใช้บอกข่าวสาร และช่องทางตอบกลับกับคนดู โดยในช่วงที่ 5 นี้ ทางรายการ "สำรวจโลก" ยังได้เปิดโอกาสให้กับผู้ชมที่บ้านในการเสนอข้อคิดชม แนะนำรายการผ่านทางหลายช่องทางด้วยกัน คือ
1. ทางตู้ ป.ณ. 10 กรุงเทพฯ 10240 โดยสามารถส่งคำตอบร่วมสนุกชิงรางวัล และแสดงความคิดเห็นผ่านทางจดหมาย และไปรษณีย์
  2. ทาง Website ใน newexplorer.com ซึ่งจะมี Web board ให้สามารถแสดงความคิดเห็น และข้อเสนอแนะได้
  3. ทาง Email ผ่านทาง [Info@nextstep.co.th](mailto:Info@nextstep.co.th)



ช่องทางทั้งหมดจะปรากฏอยู่ในรายการ “สำรวจโลก” โดยที่พิธีกรจะเป็นคนบอกที่อยู่ของรายการทางตู้ ป.ณ. E-mail และ Website ก่อนจบรายการ นอกจากนี้ในบางครั้งทางรายการยังจัดให้มีรายการร่วมสนุกตอบคำถามชิงรางวัลอีกด้วย เพื่อเพิ่มความสนใจให้กับผู้ชมมากขึ้น

ส่วนสถานที่ถ่ายทำนั้นก็แตกต่างกันไปแล้วแต่ช่วงเวลารายการ ทั้งนี้ผู้อำนวยการผลิตเป็นผู้ตัดสินใจในเรื่องดังกล่าว โดยคำนึงถึงเนื้อหาของหนังสือสารคดี ความหลากหลาย และความแปลกใหม่เป็นหลัก ซึ่งมีการถ่ายทำอยู่ 2 ลักษณะด้วยกันคือ

- 1) Indoor - การถ่ายทำในลักษณะแบบ Indoor นั้นถ่ายทำอย่างเรียบง่ายกันใน Studio ซึ่งก็คือที่สำนักงานบริษัท เน็กซ์สเตปเอง ไม่จำเป็นต้องเช่า Studio ซึ่งช่วยประหยัดค่าใช้จ่ายของทางบริษัท
- 2) Outdoor - การถ่ายทำในลักษณะแบบ Outdoor จะไปถ่ายทำตามสถานที่ต่าง ๆ โดยมีการขออนุญาตเข้าไป เช่น สวนสัตว์ และพิพิธภัณฑ์ เป็นต้น ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับเนื้อหาของหนังสือในตอนนั้น ๆ ด้วย

นับตั้งแต่รายการ “สำรวจโลก” ออกอากาศมาเป็นต้นมา ก็ได้มีการปรับปรุงรูปแบบการนำเสนออยู่หลายครั้งด้วยกัน ทั้งนี้เพื่อพัฒนารายการให้มีความเหมาะสมกับผู้ชมซึ่งเป็นคนไทยมากขึ้น โดยจะกล่าวถึงแต่ละช่วงที่มีการพัฒนาการ ดังนี้

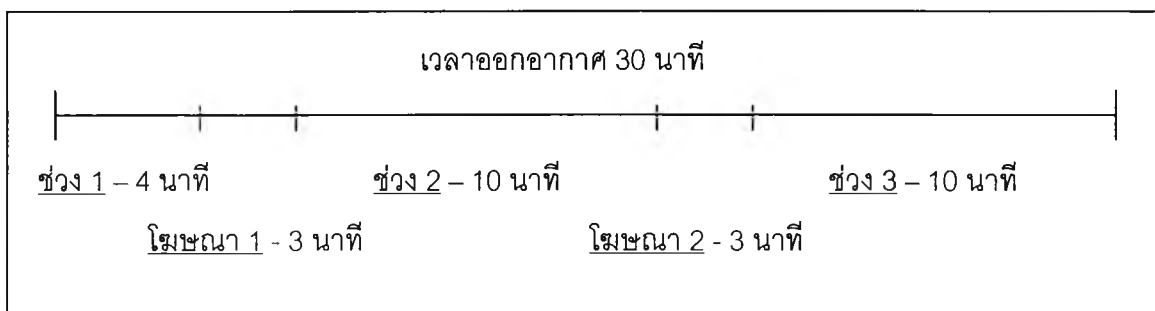
รายการออกอากาศครั้งแรก เมื่อวันที่ 25 มกราคม 2543 โดยใช้ชื่อรายการ “สำรวจโลกกับ National Geographic” มีคุณปรมี แสงวรุจน์ เป็นพิธีกรดำเนินรายการ ถ่ายทำจากพิธีกรในสตูดิโอ ซึ่งเป็นที่ Office ของบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัดเอง ซึ่งที่ฉากหลังจะมีสัญลักษณ์ของสถาบัน National Geographic (กรอบสี่เหลี่ยม) ติดอยู่ที่ฉากด้วย พิธีกรใส่ชุดดำเนินรายการ คู่คอนข้างเป็นทางการ

หลังจากออกอากาศได้ประมาณ 1 ปี ก็ได้มีการปรับปรุงอีกครั้งหนึ่ง โดยในช่วงต้นปี พ.ศ. 2544 ในเดือนมกราคมได้มีการเปลี่ยนสถานที่ในการถ่ายทำ โดยเปลี่ยนจากฉากใน Studio เป็นการถ่ายทำ Outdoor แทน ซึ่งสถานที่ก็จะสอดคล้องกับเนื้อหาของหนังสือสารคดี เช่น สวนสัตว์ เป็นต้น ในส่วนช่วงแทรกของพิธีกรยังเป็นเหมือนเดิม

ต่อมาในประมาณเดือนกุมภาพันธ์ได้มีการทำสัญญาตกลงกันระหว่างบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด กับทาง Discovery Channel โดยจะนำสารคดีของทาง Discovery Channel เข้ามาออกอากาศในรายการด้วย ส่งผลให้นอกจากชื่อรายการถูกเปลี่ยนเป็น รายการ "สำรวจโลก" แล้ว ในส่วนของช่วงพิธีกร ยังได้ถูกลดลงไป 1 ช่วง คือช่วงที่ 3 กล่าวคือจะไม่มีพิธีกรมาพูดปิดช่วงหนึ่ง สารคดีครั้งแรก แต่จะตัดเข้า Bump และโฆษณาต่อไปเลย ทำให้เหลือช่วงพิธีกรเพียง 4 ช่วง เท่านั้น ในขณะที่การถ่ายทำกลับเข้ามาที่สตูดิโอ อีกครั้งหนึ่ง โดยให้ฉากข้างหลังเป็นฉากชาวล้วน ไม่มีสัญลักษณ์ของอะไรติดอยู่เลย แต่มีการแบ่งครึ่งกรอบโดยให้อีกครึ่งเป็นภาพหนึ่งสารคดีควบคู่ไปด้วยในทุกช่วงของพิธีกร ส่วนการแต่งกายก็ไม่สามารถใช้เสื้อสัญลักษณ์ ของ National Geographic อีกต่อไปได้ โดยกลายเป็นเสื้อเชิ้ตธรรมดาสีพื้นแทน ไม่มีสูท และไม่ผูกเน็คไท เพื่อให้ดูเป็นกันเองแต่ยังคงความสุภาพเรียบร้อยอยู่

การปรับปรุงรายการครั้งล่าสุดเกิดขึ้นเมื่อประมาณเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2544 ในครั้งนี้ได้มีการเปลี่ยนฉากใหม่ โดยเปลี่ยนจากฉากหลัง ให้กลายเป็นห้องรับแขกแทน มีวัตถุประสงค์เพื่อให้คนดูรู้สึกเป็นกันเอง และมีส่วนร่วมกับการมากขึ้นเปรียบเสมือนได้นั่งอยู่ในห้องเดียวกัน โดยชุดพิธีกรในครั้งนี้ได้กลับมาใส่เสื้อโปโลอีกครั้ง แต่เปลี่ยนเป็นสัญลักษณ์วงกลมสีเขียว ของรายการ "สำรวจโลก" แทน

สิ่งที่สำคัญอีกอย่างหนึ่งในการถ่ายทำคิวพิธีกร คือ การคำนึงถึงเวลาออกอากาศจริง ซึ่งส่วนหนึ่งเป็นผลมาจากเวลาที่เหลืออยู่ของสารคดีหลังจากที่ได้แบ่งเวลา โดยที่โครงสร้างการการแบ่งเวลานั้นจะมีลักษณะการแบ่งเวลาคร่าว ๆ ดังนี้



แผนภาพที่ 5 แผนภาพแสดงโครงสร้างการแบ่งเวลาของรายการ "สำรวจโลก"

จากโครงสร้างเวลาดังกล่าว หนึ่งสารคดีบางส่วนต้องถูกตัดทอนออกไปในบางครั้ง ทั้งนี้เพราะหนึ่งสารคดีส่วนใหญ่มีเวลาที่ไมเท่ากัน แต่โดยปกติจะมีความยาว 2 แบบด้วยกัน คือ

- 1) หนังสืยาวประมาณ 30 นาที ซึ่งนำมาตัดต่อเป็นตอนออกอากาศได้ 1 ตอน
- 2) หนังสืยาวประมาณ 1 ชั่วโมง ซึ่งนำมาตัดต่อเป็นตอนออกอากาศได้ 2 ตอนด้วยกัน ซึ่งมักจะพบได้บ่อยในรายการ “สำรวจโลก”

การตัดทอนที่เกิดขึ้นนั้น จะตัดทอนบนพื้นฐานของการคำนึงถึงเนื้อหาสาระของหนังสือคดีเป็นหลัก โดยจะไม่ให้มีการกระทบถึงเนื้อหาของตอนนั้น ๆ แม้จะถูกตัดทอนออกไป เช่น เป็นช่วงที่มีการทิ้งภาพไว้นาน ๆ หรือภาพที่ไม่เกี่ยวข้องในการนำเสนอ หรือในบริบทสังคมไทย เช่น เรื่องเกี่ยวกับวัฒนธรรมของ Hollywood ในตอน ‘A Few Acorns More’ ที่ถูกตัดทอนออกไป เป็นต้น

เมื่อได้เวลาตามที่ต้องการทั้งหมดแล้ว สุดท้ายจึงนำทุกส่วนของรายการมาตัดต่อรวมกันภายใต้การควบคุมดูแลของผู้อำนวยการผลิต จากนี้ถือว่าเป็นอันเสร็จสมบูรณ์พร้อมที่จะส่งให้ฝ่ายการผลิตของ อ.ส.ม.ท. (MCOT Production Department) เพื่อรอการนำออกอากาศได้ทันที

แม้ว่ารายการ “สำรวจโลก” จะมีการถ่ายทำล่วงหน้าเก็บไว้ถึง 2 สัปดาห์ แต่ก็เป็นไปได้ที่อาจจะมีเหตุการณ์สำคัญเกิดขึ้น หรือมีเรื่องราวประเด็นต่าง ๆ ที่น่าสนใจในช่วงนั้น ๆ ซึ่งทางรายการก็จะถ่ายทำบางตอนขึ้นมาพิเศษเพื่อแทรกคิวเข้าไป เพื่อให้รายการมีความทันสมัย เช่น ในช่วงที่มีภาพยนตร์เรื่อง “Pearl Harbor” เข้าฉาย ก็จะมีการนำสารคดีเกี่ยวกับ Pearl Harbor มาฉาย หรือในช่วงที่ภาพยนตร์เรื่อง Jurassic III กำลังฉายอยู่ก็นำเรื่องเกี่ยวกับไดโนเสาร์มาออกอากาศ หรือแม้แต่เหตุการณ์สะเทือนโลกที่เกิดขึ้นในสหรัฐอเมริกา ก็ได้มีการนำเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับสหรัฐอเมริกามาให้ได้ชมกัน เป็นต้น

จากที่ได้กล่าวมาทั้งหมดในข้างต้น จะเห็นได้ว่ากระบวนการดัดแปลงในการผลิตซ้ำของรายการ "สำรวจโลก" นั้น ต้องผ่านวิธีการและขั้นตอนต่าง ๆ มากมายก่อนที่จะสำเร็จออกมาเป็นรายการ "สำรวจโลก" ซึ่งในส่วนนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์กระบวนการเหล่านี้ออกมาเป็น 3 ขั้นตอนหลักคือ

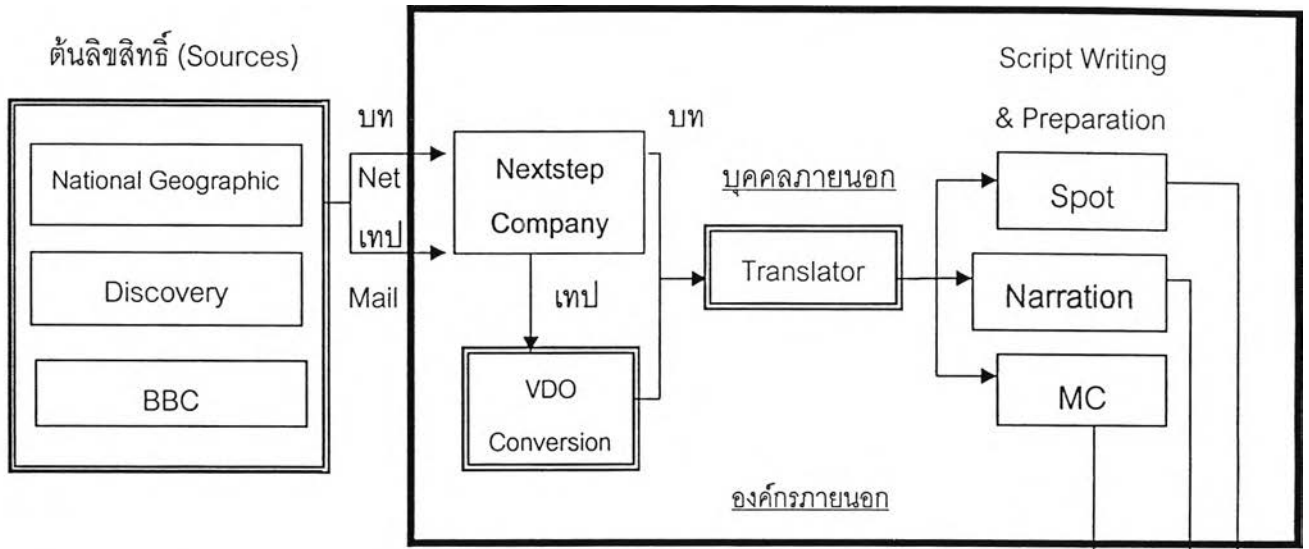
- 1) ขั้นตอนที่ 1 ในการสรรหาบุคลากรและดำเนินการดัดแปลงรายการ ผ่าน
  - การแปลบทจากภาษาอังกฤษให้เหมาะสมกับผู้ชมคนไทย
  - การลงเสียงพากย์ ด้วยลีลา น้ำเสียงที่สอดคล้องกับหนังสือการ์ตูน และ
  - การเพิ่มพิธีกร ให้เหมาะสมกับประเภทของรายการ
- 2) ขั้นตอนที่ 2 ในการดำเนินการผลิตเฉพาะส่วนของพิธีกร และ
- 3) ขั้นตอนที่ 3 ในการตัดต่อร้อยรายการทั้งหมดเข้าด้วยกัน

และเพื่อความเข้าใจที่ง่ายขึ้น กระบวนการทั้ง 3 ขั้นตอนในการนำเสนอซ้ำ (Representation) สามารถเขียนลงเป็นแผนผังได้ดังต่อไปนี้

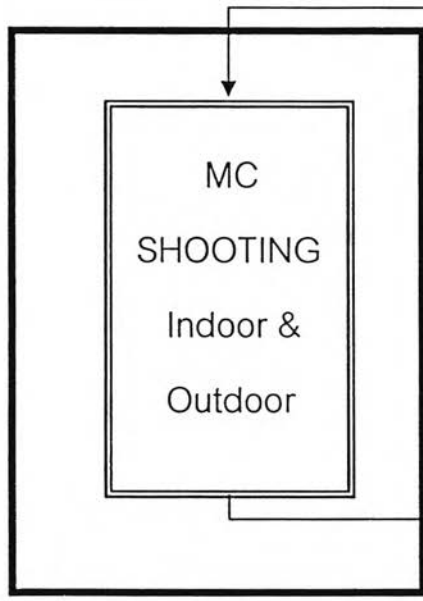
แผนภาพที่ 6

แผนผังแสดงกระบวนการดัดแปลงในการผลิตซ้ำของรายการ "สำรวจโลก"

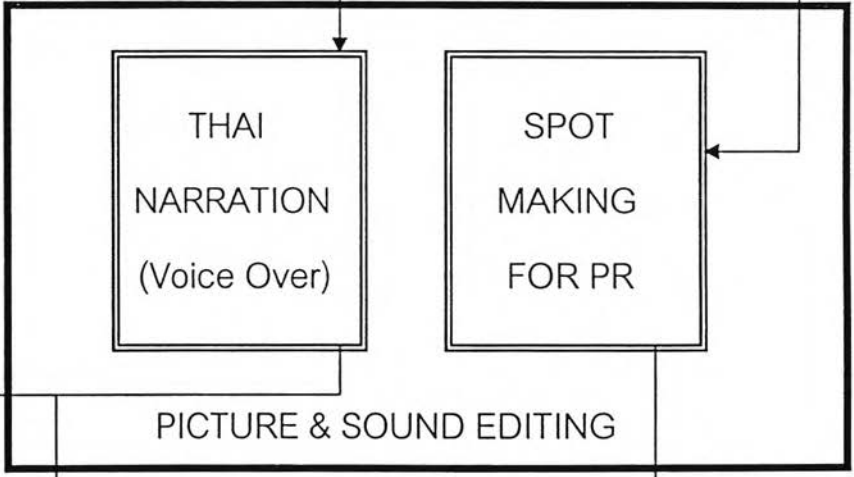
ขั้นตอนที่ 1



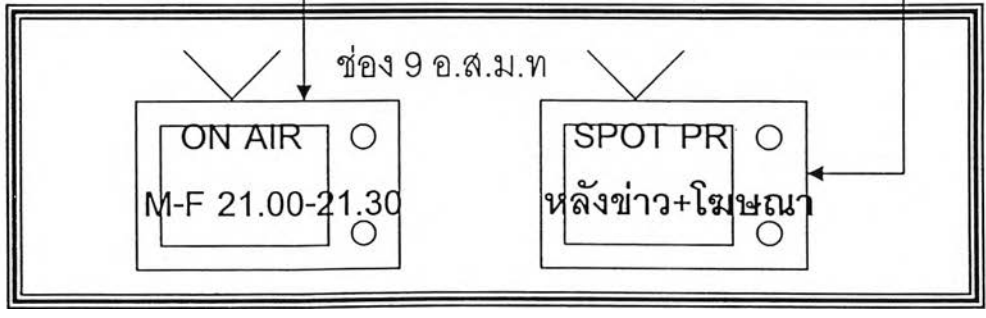
ขั้นตอนที่ 2



ขั้นตอนที่ 3



Website: [www.newexplorer.com](http://www.newexplorer.com)



## ปัจจัยที่มีผลกระทบต่อการดัดแปลงรายการ “สำรวจโลก”

จากการวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยค้นพบว่ารายการ “สำรวจโลก” มีปัจจัยต่าง ๆ ที่มีผลกระทบต่อ การดัดแปลงรายการ ซึ่งสามารถวิเคราะห์ออกมาเป็นปัจจัยต่าง ๆ ได้ดังต่อไปนี้

### 1) ปัจจัยภายใน (Internal Factors)

เป็นลักษณะของปัจจัยที่เกิดขึ้นภายในองค์กร ซึ่งโดยหลักแล้วจะเกี่ยวข้องกับกระบวนการผลิต และระบบภายในองค์กรของบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด

#### 1.1 ด้านขององค์กร

เนื่องจากบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด เป็นบริษัทใหม่ขนาดเล็กในวงการผลิตรายการ มีผู้ร่วมงานในปัจจุบันไม่ถึง 20 คน ทำให้ยังไม่มี ความลงตัวและความพร้อมในเรื่องของระบบอย่างเต็มที่ ดังนั้นบริษัทฯจึงไม่ได้ดำเนินการผลิตทุกขั้นตอนด้วยตัวเอง แต่ยังคงพึ่งพาองค์กร และบุคลากรภายนอกอยู่ในบางเรื่องทำให้ระบบการทำงานยังไม่คล่องตัวนัก งานต่าง ๆ ส่วนใหญ่จะมีคุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ กรรมการผู้จัดการ คอยควบคุม แต่ก็นับได้ว่าระบบการทำงานได้มีการปรับปรุงให้ดีขึ้นมากในช่วงเวลาที่ผ่านมา เนื่องจากเริ่มมีความชำนาญ และความเป็นมืออาชีพในการทำงาน ข้อดีอย่างหนึ่งขององค์กรก็คือ การมีคนน้อยช่วยให้ง่ายต่อการควบคุม และดูแลอย่างทั่วถึง

#### 1.2 ด้านการผลิต

ในช่วงแรกของรายการนั้น ทางบริษัทฯ ได้เผชิญปัญหาหลักในเรื่องของเวลาที่จำกัด เนื่องจากรายการมีตารางการออกอากาศเป็นประจำทุกวันตั้งแต่วันจันทร์ ถึงวันศุกร์ ซึ่งในช่วงแรกนั้นนับว่าทำรายการออกอากาศกันวันต่อวันเลยทีเดียว จนมีบางครั้งที่ทางรายการจำเป็นต้องนำสารคดีตอนเดิมมาออกอากาศซ้ำ (Rerun) แต่ในการออกอากาศซ้ำบางครั้งก็มาจากการตอบสนองของความต้องการของผู้ชมที่บ้านด้วยว่าอยากชมตอนบางตอนอีกครั้ง อย่างไรก็ตามในเรื่องนี้ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด กล่าวว่า จะไม่มีการออกอากาศซ้ำถ้าไม่จำเป็น เพราะว่าถึงอย่างไรก็ต้องเสียค่าลิขสิทธิ์อยู่ดีตามตอนที่ได้ออกอากาศในแต่ละครั้ง

ส่วนของกระบวนการผลิตเริ่มตั้งแต่การเลือก Synopsis จะมีข้อจำกัดในเรื่องของลิขสิทธิ์ที่ไม่สามารถเลือกตอนที่ติดลิขสิทธิ์ทาง Cable TV ได้ซึ่งตอนที่น่าสนใจส่วนใหญ่มักจะถูกเลือกไปแล้ว

นอกจากนี้ยังมีขั้นตอนอื่นอีก เช่น การแปลงระบบเทปจากเทป Beta เป็น VDO และการแปลบทที่ยังต้องพึ่งองค์กรจากภายนอกอยู่ ข้อเสียที่เกิดขึ้นคือทางบริษัทไม่สามารถควบคุมเวลาที่เร่งด่วนได้ เช่น ในกรณีที่เกิดการเร่งด่วนในการติดต่อหนัง ก็ไม่สามารถที่จะเร่งให้องค์กรภายนอกทำได้เร็วกว่าที่กำหนดไว้ได้ นอกเหนือจากนี้ ก็จะเป็นปัญหาเล็ก ๆ น้อย ๆ เช่น คิวว่างในการถ่ายทำ (Shooting) ไม่ตรงกันในบางครั้ง เนื่องจากมีงานติดต่อด่วนแทรกเข้ามา เป็นต้น

อย่างไรก็ดี ปัจจัยภายในที่ส่งผลต่อการดัดแปลงในการผลิตซ้ำของรายการที่เกิดขึ้น ยังคงเป็นปัจจัยที่สามารถควบคุมได้บ้าง แต่ปัจจัยหลักที่ยากต่อการควบคุมนั้น คือปัจจัยภายนอก

## 2) ปัจจัยภายนอก (External Factors)

ปัจจัยภายนอก ค่อนข้างจะมีผลกระทบจากหลายแหล่งด้วยกัน สามารถแบ่งเป็นปัจจัยต่างๆ ได้ดังต่อไปนี้

### 2.1 ปัจจัยด้านความสนใจของผู้รับสาร

ในเรื่องความสนใจของผู้ชม คุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ กรรมการผู้จัดการ บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด กล่าวว่

“...ปัญหาใหญ่อย่างหนึ่งเลยก็คือ เมื่อเราคำนึงถึงคนดูที่เป็นคนไทยแล้ว เราจะทราบว่าคนไทยชอบดูหนังที่มีความน่าสนใจ เช่นอะไรก็ตามที่แปลก ๆ ไม่เคยเห็นมาก่อน น่าตื่นเต้น ทำนองนี้ ซึ่งหน้าที่ของเราก็คือการที่จะหาเรื่องราวที่น่าสนใจจริง ๆ เหล่านี้มาให้คนไทยดู ซึ่งบางครั้งก็ไม่ง่ายนัก นี่ก็เป็นเหตุผลหนึ่งที่เราต้องหาแหล่งหนังสารคดีเพิ่มเติม เพื่อให้มี choice ในการเลือกมากขึ้น...”

(สัมภาษณ์ คุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ 19 กรกฎาคม 2544)

อย่างไรก็ตาม ทางรายการ "สำรวจโลก" ยังจำเป็นต้องคำนึงถึงความครบถ้วนของเนื้อหาเช่นกัน กล่าวคือยังคงต้องนำเสนอที่มีเนื้อหาสาระในด้านอื่น ๆ อย่างสมบูรณ์ โดยที่ไม่หนักเอียงไปทางใดทางหนึ่งด้วย

## 2.2 ปัจจัยด้านของเทปสารคดี

ในตัวเทปหนังสารคดีเอง ก็เคยมีปัญหาที่เกิดขึ้นมาก่อน ซึ่งส่งผลกระทบต่อโดยตรงต่อการดัดแปลงในการผลิตซ้ำ ปัญหาที่เกิดขึ้นบ่อย ๆ คือ

- 1) บทหนังสารคดีที่ส่งมาทาง Internet นั้น บางครั้งหายไปทั้งช่วงหรือย่อหน้าในบางครั้ง โดยที่ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ไม่ทราบ เนื่องจากไม่รู้ว่าช่วงไหน ท่อนใดของบทสารคดีได้หายไป ทำให้มีปัญหาต่อเนื่องในการลงบันทึกเสียงภาษาไทย เพราะจะไม่ทราบว่าช่วงใดของบทหายไป ทำให้บทพากย์ และตัวเนื้อหาหนังสารคดีนั้นไม่ตรงกัน เป็นเหตุให้เสียเวลาในการอัดใหม่อีกครั้ง
- 2) เทปหนังสารคดีเกิดการล่าช้าในการส่ง บางครั้งต้องส่งไปยังต้นลิขสิทธิ์ ทำให้เกิดการล่าช้าในทุกกระบวนการ เพราะถ้าหนังสารคดียังไม่ถึง ก็ยากที่จะดำเนินการต่อในขั้นต่อไป เป็นเหตุให้เสียเวลาหลายสัปดาห์ในบางครั้ง
- 3) เทปต้นฉบับที่ส่งมามีปัญหาเรื่องระบบสัญญาณ เช่น ปัญหาภาพไม่ชัด สัญญาณภาพขาดหายไปในช่วง ทำให้ต้องส่งเทปกลับ และรอเทปหนังสารคดีม้วนใหม่ ซึ่งก่อให้เกิดความล่าช้าในการทำงาน

## 2.3 ด้านสถานีโทรทัศน์ที่รายการออกอากาศ

ช่วงระยะเวลาของการออกอากาศที่ทางสถานีโทรทัศน์กำหนดให้ นับว่าเป็นปัจจัยที่ส่งผลกระทบต่อเนื้อหารายการที่เดียว โดยเวลาที่ทางช่อง 9 อ.ส.ม.ท. กำหนดให้คือ 30 นาที แต่เวลาของเนื้อหาหนังสารคดีจริง ๆ นั้นมี เพียงประมาณ 20 นาทีต่อตอนเท่านั้น เพราะว่ามีช่วงเวลาที่พักโฆษณา คิวพิธีกร และ Bump เข้ามาแบ่งเวลาออกไปด้วย ทำให้หนังสารคดีที่ส่งมาในแต่ละตอนนั้น จำเป็นต้องถูกตัดทอนออกบ้าง แต่ทางรายการก็ยังยืนยันถึงเนื้อหาที่ยังคงครบถ้วนอยู่ เพราะจะเลือกตัดเฉพาะส่วนที่ไม่สำคัญ และไม่มีผลต่อเนื้อหาเท่านั้น เช่น ช่วงที่ภาพทิ้งไว้นาน ๆ และภาพธรรมชาติ หรือช่วงตอนที่ดูไม่เกี่ยวข้อง โดยไม่ให้กระทบกับเนื้อหา



## 2.4 ด้านของผู้สนับสนุนรายการ

เรื่องของผู้สนับสนุนรายการนับเป็นปัจจัยหลักอย่างหนึ่งในการผลิตรายการในเมืองไทย เพราะนับว่าเป็นรายได้หลักจากการขายช่วงเวลาในการโฆษณา โดยเป็นที่ทราบทั่วกันว่า รายการประเภทสาระความรู้ นั้น มักไม่ค่อยได้รับความสนใจจากผู้สนับสนุนรายการเท่าใดนัก เนื่องจากผู้ชมคนไทยส่วนใหญ่ยังไม่ค่อยให้ความสนใจกับรายการประเภทนี้ ที่ผ่านมารายการ "สำรวจโลก" ก็ประสบกับปัญหานี้เช่นกัน แต่นับเป็นโอกาสดีที่ได้รับแรงสนับสนุนจากหน่วยงานรัฐบาลที่ผ่านมา เช่น การไฟฟ้าฝ่ายผลิต เป็นต้น

นอกจากนี้ ในบางครั้งผู้สนับสนุนรายการยังมีผลในการเลือกเนื้อหาของหนังสือสารคดีมาออกอากาศด้วย เช่น มีการขอร้องให้นำหนังสือสารคดีตอนที่เนื้อหาเกี่ยวกับสินค้าของตนมาออกอากาศ เช่น ในช่วงการโฆษณาภาพยนตร์เรื่อง Jurassic III ก็มีการขอร้องให้ทางรายการนำสารคดีที่เกี่ยวกับไดโนเสาร์มาออกอากาศควบคู่กันไปด้วย เป็นต้น

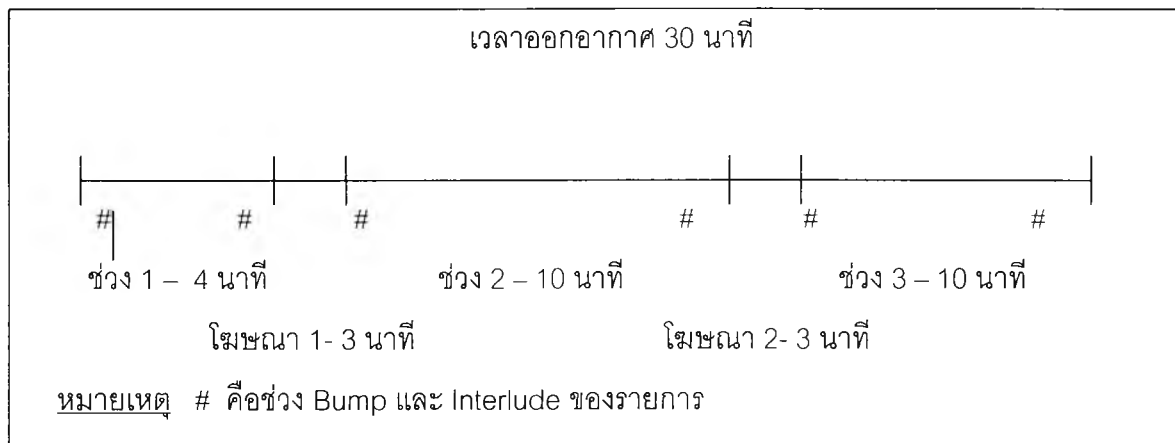
## 2.5 ด้านการควบคุมคุณภาพของรายการจากทางต้นลิขสิทธิ์ (Quality Control)

แม้ว่ารายการจะเสร็จสมบูรณ์ออกมาแล้ว แต่ยังคงมีเรื่องของคุณภาพของรายการที่ทางต้นลิขสิทธิ์จำเป็นต้องตรวจสอบดูแลอยู่ ซึ่งจะมีการขอเทปรายการ "สำรวจโลก" ที่ดัดแปลงแล้วไปตรวจสอบ

โดยทั่วไปทางต้นลิขสิทธิ์จะตรวจสอบในส่วนที่ได้ตกลงกันไว้แต่แรก นั่นคือ

- ขนาดของกรอบสัญลักษณ์ ที่ปรากฏบนจอโทรทัศน์
- ความหนาเล็กของตัวอักษร ตัวหนังสือต่าง ๆ ต้องได้มาตรฐานที่กำหนด
- Bump และเพลง Interlude นำรายการต้องครบถ้วนสมบูรณ์

ปัจจุบันในส่วนของ Bump นี้จะมีอยู่ 6 ช่วงด้วยกัน คือ ช่วงก่อนและหลังจบรายการในแต่ละช่วง ซึ่งรายการ "สำรวจโลก" ประกอบด้วย 3 ช่วงหลักด้วยกัน



แผนภาพที่ 7    แผนภาพแสดงช่วงแทรกของ Bump และ Interlude ของรายการ "สำรวจโลก"

ส่วนทาง Discovery Channel จะมีข้อตกลงที่เคร่งครัดกว่า นอกเหนือจากที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว คือ

- เนื้อหาของหนังสือสารคดีต้องอยู่ครบถ้วน โดยห้ามแทรกอะไรที่มีผลกับเนื้อหาทั้งสิ้น
- พิธีกร อนุญาตให้พูดเสริมเฉพาะช่วงเปิด และปิดรายการเท่านั้น
- ต้องขึ้น End Credit ให้ทุกครั้งที่หนังสือสารคดีจบ และต้องขึ้นจบจบ

ในเรื่องของ End Credit นี้ ค่อนข้างจะเป็นปัญหาใหญ่สุด เพราะลำพังเพียงเนื้อหานั้นก็มีเวลาออกอากาศที่น้อยอยู่แล้ว และผู้ชมคนไทยมักไม่สนใจในส่วนนี้ ทางบริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด จึงได้มีการต่อรองกับทาง Discovery Channel โดยได้สรุปออกมาว่าให้รูปแบบตอนท้ายรายการนี้เป็นลักษณะของการแบ่งกันคนละครึ่งกรอบ โดยให้ End Credit นั้น ขึ้นอยู่ครึ่งกรอบ ส่วนอีกครึ่งหนึ่งนั้น จะเป็นพิธีกรออกมาพูดสรุปควบคู่กันไป

ในกรณีที่ทางรายการ "สำรวจโลก" ไม่สามารถทำตามข้อกำหนดได้ในบางครั้งบางตอนไม่ว่าจะด้วยเหตุผลใดก็ตามแต่ รายการจำเป็นต้องแจ้งไปทางต้นลิขสิทธิ์โดยเร็วที่สุดก่อนที่เทปในตอนนั้นจะออกอากาศ ทั้งนี้ถือเป็นการให้เกียรติกับทางต้นลิขสิทธิ์ด้วย

## ทิศทางในอนาคตของรายการ “สำรวจโลก”

ในส่วนของทิศทางอนาคต จะมีการปรับปรุงรูปแบบการนำเสนออย่างต่อเนื่อง โดยจะเน้นในเรื่องของภาพลักษณ์พิธีกร ส่วนฉากจะเปลี่ยนให้ดูเป็นสไตล์สบาย ๆ เป็นกันเองเป็นลักษณะแบบห้องนั่งเล่น (Living Room) มากขึ้น รวมถึงในด้านของสาระที่ต้องเพิ่มเรื่องเกร็ดความรู้เสริมเพื่อให้เหมาะสมกับผู้ชมคนไทยและเยาวชนมากขึ้น โดยมีแนวโน้มที่จะให้มีกิจกรรมเสริมโดยเน้นให้คนดูได้มีส่วนร่วมมากที่สุด

ส่วนเรื่องเนื้อหาของรายการนั้นโดยรวมแล้วยังคงเดิม แต่จะคำนึงถึงความสมบูรณ์และครบถ้วนมากขึ้น แต่จะเพิ่มเติมสีสัน รูปแบบการนำเสนอให้น่าสนใจมากกว่านี้ โดยคุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ กรรมการผู้จัดการ บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ได้กล่าวปิดท้ายการสัมภาษณ์ว่า

“...ในอนาคตระยะยาวของรายการ เราอยากให้เป็นแนว Adventure ด้วย คือลักษณะการออกไปผจญภัยข้างนอก อาจจะมีการถ่ายทำในป่า ดูแล้วตื่นเต้นและ Step ต่อไปของเราก็คือการออกไปต่างประเทศ เพื่อเปิดโลกทัศน์ของคนดูมากขึ้น เราเองก็จะพาผู้ชมที่บ้านออกไปเที่ยวด้วย ทำหน้าที่แทนคนดูที่จะได้ไม่ต้องเสียเงินไปเอง...”  
(สัมภาษณ์ คุณอมรภัทร์ ชมรัตน์ 19 กรกฎาคม 2544)

ถึงอย่างไร รายการ “สำรวจโลก” ยังคงมีการปรับปรุงไปอย่างต่อเนื่องเพื่อให้รายการมีความเหมาะสมกับคนดูที่เป็นคนไทยอย่างแท้จริง และเพื่อรักษาคุณภาพของรายการให้สมกับที่เป็นรายการที่ให้สาระประโยชน์นั่นเอง

หากจะกล่าวโดยสรุปแล้ว เนื้อหาทั้งหมดของบทที่ 4 นี้จะเปรียบเสมือนการปรุงแต่งรายการจากฝ่ายของผู้ส่งสารก็คือ บริษัท เน็กซ์สเตป จำกัด ซึ่งพร้อมที่จะนำเสนอรายการที่ปรุงแต่งใหม่แล้วนี้ให้กับผู้รับสาร หรือผู้ชมรายการ “สำรวจโลก” ซึ่งเป็นคนดูคนไทยนั่นเอง

ทั้งนี้ในบทต่อไป ผู้วิจัยจะได้มีโอกาสวิเคราะห์ในส่วนของการตอบสนองของผู้รับสาร ซึ่งจะทำให้ทราบถึง ช่องทางการตอบกลับ วิธีการจัดเก็บข้อมูล และการตอบสนองของผู้ชมรายการ “สำรวจโลก” ซึ่งจะทำให้เห็นถึงความสัมพันธ์ และปฏิกิริยาตอบสนองของคนดูต่อรายการได้เป็นอย่างดี